

KAPITOLU 415

ATT DWAR ID-DRITTIJJET TAL-AWTUR

ATT biex jagħmel provvedimenti godda dwar id-drittijiet tal-awtur u drittijiet oħra relatati kif ukoll ċerti drittijiet ta' proprjetà intellettwali li huma "sui generis" b'sostituzzjoni għall-provvedimenti tal-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur, Kap. 196.

14 ta' Awissu, 2000;

1 ta' Jannar, 2001

L-ATT XIII tal-2000, kif emendat bl-Att VI tal-2001, IX tal-2003, IX tal-2009 u VIII tal-2011 u XXXV tal-2023.

1. It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur.

Titolu fil-qosor.

1A. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att u ta' kwalunkwe leġiżlazzjoni sussidjarja magħmula tahtu għandhom japplikaw ukoll, skont id-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar tal-1982 kif ratifikata skont l-[Att dwar ir-Ratifika tal-Liġi tal-Baħar](#), għal medda f'żona ekonomika esklussiva jew medda ta' protezzjoni tal-ambjent kif imfissra fl-[Att dwar iż-Żona Ekonomika Esklussiva](#). Kwalunkwe gżira artifiċjali, stallazzjoni, struttura, tagħmir jew apparat fiha għandhom, unikament għall-għanijiet ta' dan l-Att u kwalunkwe liġi sussidjarja magħmula tahtu, jitqiesu daqslikienu jinsabu ġewwa Malta stess.

Estensjoni tal-applikabbiltà għal medda f'żona ekonomika esklussiva jew medda ta' protezzjoni tal-ambjent.
Miżjud: XXXV.2023.49. Kap. 362. Kap. 625.

TAQSIMA I

TIFSIRIET

2. (1) F'dan l-Att, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra -

Tifsir.
Emendat: IX. 2003.92; IX. 2009.2.

"artisti" tinkludi kantanti, mużiċisti, żeffiena, atturi jew artisti oħra li jkantaw, jirreċtaw, jiddeklamaw, jagħmluha jew jilgħabuha ta' xi haddiehor, jinterpretaw jew xort'oħra jipprezentaw fuq il-palk xogħlijiet letterarji, mużikali u artistici jew espressjonijiet ta' folklor u tinkludi wkoll kantanti, mużiċisti, atturi jew artisti oħra li jkantaw, jagħmluha ta' xi hadd ieħor jew jirreċtaw f'wirjet jew esibizzjonijiet ta' varjetà, ċirklu u folklor;

"awtorità dwar ix-xandir" tfisser l-Awtorità dwar ix-Xandir imwaqqfa bl-artikolu 118 tal-[Kostituzzjoni](#) ta' Malta;

"awtur" tfisser il-persuna naturali jew grupp ta' persuni naturali li jkunu holqu x-xogħol eliġġibbli għad-dritt tal-awtur iżda fil-każ ta' xogħol awdjoviżiv tinkludi lid-direttur prinċipali iżda teskludi lill-produttur tal-ewwel fissazzjoni tax-xogħol awdjoviżiv;

"Bord" tfisser il-Bord dwar id-Drittijiet tal-Awtur imwaqqaf taht l-artikolu 45;

"collecting society" tfisser kull organizzazzjoni li timmanigġa jew tamministra drittijiet tal-awtur jew drittijiet oħra relatati bhala l-għan uniku tagħha jew bhala wiehed mill-għanijiet ewlenin tagħha kif regolata bil-provvedimenti ta' dan l-Att;

"database" tfisser gabra ta' xoghlijiet indipendenti, data jew kull materjal ieħor irrangati b'mod sistematiku jew metodiku u individwalment aċċessibbli b'mezzi elettronici jew mezzi oħra minghajr ma jkun meħtieġ li dan il-materjal ikun ġie fiżikament maħżun b'mod organizzat iżda ma jestendix għal programmi għall-*computer* li jintużaw fl-għemil jew fit-tħaddim ta' *database* aċċessibbli b'mezzi elettronici kompriżi fil-frazi "programm għall-*computer*";

"diżabilità perċettiva" tfisser diżabilità li tipprevjeni jew tinibixxi persuna milli taqra' jew tisma' xi xogħol letterarju, mużikali, drammatiku jew artisitiku fil-format oriġinali tiegħu, u tinkludi kull diżabilità bhal dik li tirriżulta minn;

- (a) taħsir għalkollox jew gravi tal-vista jew tas-smiġh jew l-inkapaċità li tiffoka jew li ċċaqlaq għajnejk;
- (b) l-inkapaċità li żżomm jew timmanipola ktieb; jew
- (ċ) indeboliment li għandu x'jaqsam mal-kapaċità li wiehed jifhem;

"distribuzzjoni" tfisser li tagħmel disponibbli għall-pubbliku permezz ta' bejgħ jew kull trasferiment ieħor ta' proprjetà;

"drittijiet tal-awtur" tfisser drittijiet tal-awtur skont dan l-Att;

"esplojtazzjoni kummerċjali" tfisser dwar topografiji prodotti minn semikonduttur, il-bejgħ, self b'renta, il-kiri jew kull metodu ieħor ta' distribuzzjoni kummerċjali, jew offerta li ssir għal dawn l-iskopijiet;

Iżda meta l-esplojtazzjoni sseħħ taħt kundizzjonijiet ta' kunfidenzjalità daqshekk li ma ssir ebda distribuzzjoni ulterjuri lil terzi, m'għandux jitqies li kien hemm "esplojtazzjoni kummerċjali";

"fissazzjoni" tfisser l-inkorporazzjoni ta' hsejjes, xbihat, jew it-tnejn, jew rapprezentazzjonijiet diġitali tagħhom, f'kull forma materjali, li minnha jkunu jistgħu jiġu perċepiti, riprodotti jew imwasslin permezz ta' apparat;

"informazzjoni ta' amministrazzjoni ta' drittijiet" tfisser kull informazzjoni mogħtija minn detenturi ta' drittijiet li tidentifika x-xogħol u kull suġġett ieħor imsemmi f'dan l-Att, l-awtur jew kull detentur ta' drittijiet oħra, jew informazzjoni dwar il-pattijiet u l-kondizzjonijiet kif għandu jintuża x-xogħol jew suġġett ieħor, u kull numru jew kodiċi li jirrapprezentaw informazzjoni;

Kap. 460.

"it-Trattat" għandha l-istess tifsir mogħti lilha bl-[Att dwar l-Unjoni Ewropea](#);

"komunikazzjoni lill-pubbliku" tfisser it-trasmissjoni ta' xogħol jew funzjonament jew reġistrazzjoni ta' smiġh bil-fili jew minghajr fili lill-pubbliku u għall-iskop tal-artikolu 7 tinkludi li tagħmel dak ix-xogħol disponibbli għall-pubbliku b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jista' jkollhom aċċess għax-xogħol minn lok u f'hin li jiġi individwalment magħżul minnhom;

Iżda l-provdiment sempliċi ta' faċilitajiet fiżiċi sabiex tkun tista' ssir jew għal għemil ta' komunikazzjoni ma tammontax fiha nnifisha għal att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku:

Iżda wkoll għall-finijiet tal-artikolu 19, komunikazzjoni lill-pubbliku tinkludi wkoll li tagħmel il-hsejjes jew rappreżentazzjonijiet ta' hsejjes li jsiru f'registrazzjoni ta' smiġh li jinstema' mill-pubbliku;

"komunikazzjoni lill-pubbliku bis-satellita" tfisser l-att li jiġu introdotti, taht il-kontroll u r-responsabbiltà ta' organizzazzjoni tax-xandir, is-sinjali li jittrasportaw il-programm li jkunu intiżi li jiġu riċevuti mill-pubbliku f'katina mhux interrotta ta' komunikazzjoni li twassal lejn is-satellita u 'l isfel lejn id-dinja u l-Istat fejn dak l-att jokkorri għandu jitqies li jkun il-lok ta' oriġni ta' dak l-att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku bis-satellita:

Iżda jekk is-sinjali li jittrasportaw il-programm ikunu mohbija f'*code*, għaldaqshekk ikun hemm komunikazzjoni lill-pubbliku b'satellita jekk il-mezzi biex ix-xandira tingieb lura fis-sħuhija tagħha jkunu pprovduti lill-pubbliku mill-organizzazzjoni tax-xandir jew bil-kunsens tagħha:

Iżda wkoll jekk l-att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku b'satellita jokkorri fi Stat li ma jkunx Malta jew li ma jkunx Stat li fih id-dritt esklużiv biex jawtorizza jew jipprevjeni ix-xandir bis-satellita ta' xogħol eliġibbli għad-dritt tal-awtur jew drittijiet oħra relatati ikun protett taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih, jekk is-sinjali li jittrasportaw il-programm jiġu trasmessi lis-satellita minn *uplink station* li jkun jinsab Malta, dak l-att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku bis-satellita għandu jitqies bħala li jkun okkorra f'Malta sabiex id-drittijiet pprovduti b'dan l-Att għandhom ikunu eżerċitabbli kontra l-persuna li tkun qed topera dak l-*uplink station*, jew inkella fin-nuqqas ta' *uplink station* f'Malta, jekk organizzazzjoni tax-xandir stabbilita f'Malta tkun ikkummissjonat l-att ta' komunikazzjoni lill-pubbliku bis-satellita, dak l-att għandu jitqies bħala li jkun okkorra f'Malta u d-drittijiet li dan l-Att jipprovidi dwarhom għandhom ikunu eżerċitabbli kontra dik l-organizzazzjoni tax-xandir;

"kopja" tfisser riproduzzjoni b'forma miktuba jew grafika inkluża riproduzzjoni diġitali, fil-forma ta' registrazzjoni jew ta' xogħol awdjoviżiv, jew f'xi forma oħra materjali, iżda hekk illi oġġett ma għandux jittiehed li jkun kopja ta' xogħol ta' arkitettura jekk l-oġġett ma jkunx bini jew mudell;

"korp ta' persuni" tfisser kull kumpanija jew għaqda ta' persuni, sew korporata sew mhux korporata, sew jekk ikollha personalità ġuridika sew jekk le, u tinkludi lil kull korp ieħor jissemma' kif jissemma' u li jkollu personalità ġuridika;

"legali" tfisser magħmul skont id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att, u "legalment" għandha tiftiehem skont hekk;

"liċenza" tfisser liċenza mogħtija legalment li tippermetti l-għemil ta' att kontrollat mid-drittijiet tal-awtur jew minn drittijiet oħra relatati;

"Malta" għandha l-istess tifsir kif mogħti lilha bl-artikolu 124 tal-[Kostituzzjoni](#) ta' Malta;

"Ministru" tfisser il-Ministru responsabbli għall-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur u drittijiet oħra relatati u tinkludi sal-limitu tal-

awtorità mogħtija, kull persuna awtorizzata mill-Ministru għal hekk għal xi wiehed mill-għanijiet ta' dan l-Att li ma jkunx l-għan li hemm fl-artikolu 59;

"miżuri teknoloġiċi" tfisser kull teknoloġija, apparat jew komponenti li, fil-kors normali tal-ħidma tagħhom, tkun iddisinjata biex tipprevjeni jew tirrestringi atti, dwar xogħlijiet jew suġġetti oħra, li mhumiex awtorizzati minn detentur ta' drittijiet tal-awtur jew dritt viċin jew drittijiet *sui generis* skont ma hemm provdut dwarhom b'dan l-Att. Miżuri teknoloġiċi għandhom jitqiesu bhala "effettivi" meta l-użu ta' xogħol protett jew suġġett ieħor ikun ikkontrollat mid-detenturi ta' drittijiet permezz tal-applikazzjoni ta' kontroll ta' aċċess jew proċess ta' protezzjoni, dawk l-*encryption*, *scrambling* jew trasformazzjoni oħra tax-xogħol jew suġġett ieħor jew kopja ta' mekkaniżmu ta' kontroll, li jiksbu l-oġettiv ta' protezzjoni;

"organizzazzjoni tax-xandir" tfisser kull xandar sew jekk ikollu liċenza taht l-Att dwar ix-Xandir jew taht xi liġi oħra f'Malta, u tinkludi kuntrattur tax-xandir li jkun qed jopera f'Malta;

"persuna" tinkludi korp ta' persuni;

"preskritt" tinkludi preskritt b'regolamenti magħmula taht l-artikolu 59;

"prodott minn semikonduttur" tfisser forma finali jew intermedja ta' xi prodott li jkun jikkonsisti f'korp ta' materjal li jkun jinkludi saff ta' materjal semikonduttenti, li jkollu strat wiehed jew iktar komposti minn materjal konduttiv, iżolanti jew semikonduttiv, b'dan li l-istrati jkunu rranġati skont firxa tridimensjonali predeterminata u li tkun intiża li twettaq, esklużivament jew flimkien ma' funzjonijiet oħra, funzjoni elettronika;

"produttur ta' reġistrazzjoni ta' smiġħ" tfisser l-enti legali li tiegħu l-inizjattiva u li jkollha r-responsabbiltà tal-ewwel fissazzjoni tal-ħsejjes ta' eżekuzzjoni jew ta' ħsejjes oħra jew tar-rappreżentazzjoni ta' ħsejjes;

"programm għall-computer" tinkludi programmi għall-computer, jkunu xi jkunu l-mod u l-għamla tal-espressjoni tagħhom inkluzi dawk li jkunu inkorporati f'*hardware*, *interfaces* li jipprovdu għall-interkonnnessjoni fiżika u l-interazzjoni jew pjuttost l-interoperabilità bejn elementi ta' *software* u *hardware* u materjal ta' disinn preparatorju li jwassal għall-iżvilupp ta' programm għall-computer:

Iżda x-xorta ta' materjal ta' disinn preparatorju jkun tali li programm għall-computer jista' jirriżulta minnu fi stadju ulterjuri;

"proprjetarju ta' drittijiet tal-awtur" tfisser l-awtur li jkun l-ewwel proprjetarju, ċessjonarju jew detentur esklużiv ta' liċenza, skont il-każ, ta' drittijiet tal-awtur u fil-każ ta' xogħol kollettiv, l-ewwel proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur għandu jkun il-persuna naturali jew legali li bl-inizjattiva u direzzjoni tiegħu ix-xogħol ikun ġie mahluq;

"reġistrazzjoni ta' smiġħ" tfisser il-fissazzjoni ta' sekwenza ta' ħsejjes jew ta' rappreżentazzjoni diġitali ta' ħsejjes li tkun tista' tinstema' bil-widna u li tkun tista' tiġi riprodotta, iżda ma tinkludix

kolonna sonora assoċjata ma' xi xogħol awdjoviżiv;

"renta" tfisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perjodu limitat ta' żmien u għal vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali, dirett jew indirett;

"riproduzzjoni" tfisser l-għemil ta' kopja waħda jew iżjed f'xi forma materjali ta' xogħol letterarju, mużikali jew artistiku, ta' xogħol awdjoviżiv jew ta' registrazzjoni ta' smiġh u tinkludi l-ħażna ta' xogħol bhal dak f'xi *medium* b'mezzi elettronici;

"ritrasmissjoni bil-*cable*" tfisser ir-ritrasmissjoni simultanja, mhux mittiefsa u mhux imqassra bil-*cable* jew permezz ta' kull trasportatur materjali ieħor għar-reċezzjoni mill-pubbliku ta' trasmissjoni inizzjali bil-fili jew fl-arja, inkluża dik li ssir bis-satellita, ta' programmi televiżivi jew tar-radju li jkunu intiżi għar-reċezzjoni mill-pubbliku, minn ġewwa Malta jew minn xi Stat li fih id-dritt esklużiv biex tiġi awtorizzata dik ir-ritrasmissjoni bil-*cable* ta' xogħlijiet eliġġibbli għal drittijiet tal-awtur jew drittijiet oħra relatati ikun protett taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;

"satellita" tfisser kull satellita li tkun topera fuq bandi tal-frekwenza li, taht il-liġi tat-telekomunikazzjonijiet internazzjonali huma riservati għax-xandir ta' sinjali għar-reċezzjoni mill-pubbliku jew li huma riservati għal komunikazzjoni magħluqa minn punt għall-ieħor. F'dan l-aħħar każ, madankollu, iċ-ċirkostanzi li fihom issir ir-reċezzjoni individwali tas-sinjali għandha titqabbel sew ma' dawk li jkunu japplikaw fl-ewwel każ;

"self" tfisser li tagħmel disponibbli għall-użu, għal perjodu ta' żmien limitat u mhux għal xi vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali, dirett jew indirett, meta dan isir minn stabbilimenti aċċessibbli għall-pubbliku:

Iżda, wkoll meta s-self minn dak l-istabbiliment jagħti lok għal hlas ta' xi flus, sakemm dak il-hlas ma jkunx jiżboq dak li jkun meħtieġ biex ikopri l-ispejjeż operattivi tal-istabbiliment, ma jkunx hemm xi vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali, dirett jew indirett, fis-sens ta' dan l-Att;

"Stat Membru" tfisser stat li hu membru tal-Unjoni Ewropea;

"topografija ta' prodott minn semikonduttur" tfisser serje ta' xbihat relatati, jkunu kif ikunu f'fissati jew mogħtija *code*, li jkunu jirrapprezentaw il-firxa tridimensjonali tas-saffi li minnhom ikun kompost prodott minn semikonduttur u f'liema serje, kull xbieha jkollha l-firxa jew parti mill-firxa ta' wiċċ tal-prodott minn konduttur f'kull stadju tal-manifattura tiegħu;

"Unjoni Ewropea" tfisser l-Unjoni Ewropea msemmija fit-Trattat;

"wirja" tfisser it-tweġġ dirett ta' xogħol quddiem il-pubbliku li jsir taht dawk iċ-ċirkostanzi li x-xogħlijiet li jintwerew ikunu jistgħu jiġu perċepiti mill-pubbliku mingħajr ebda komunikazzjoni intermedja;

"xandir" tfisser it-trasmissjoni b'mezzi mingħajr fili għar-reċezzjoni pubblika ta' ħsejjes jew ta' xbihat u ħsejjes jew tar-

rapprezentazzjonijiet tagħhom, inkluż it-trasmissjoni bis-satellita. Xandir ma tinkludix xandir mill-ġdid;

"xandir mill-ġdid" tfisser xandir simultanju minn organizzazzjoni tax-xandir wahda tax-xandira ta' organizzazzjoni tax-xandir oħra li ma tkunx taħt il-kontroll tagħha, sew jekk din tkun tinsab Malta jew barra minn Malta, u "ixxandar mill-ġdid" għandha tiftiehem skont hekk:

Iżda, "xandir mill-ġdid tardiv" għandha tfisser biss dak ix-xandir sussegwenti u "ixxandar mill-ġdid tardivament" għandha tiftiehem skont hekk;

"xogħol artistiku" tinkludi, irrispettivament mill-kwalità artistika, kull wiehed minn dawn li ġejjin, jew xogħlijiet simili għalihom;

- (a) pitturi, disinji, kopji meħudin minn fuq pjanċi inċizi, litografiji, inċiżjonijiet fuq l-injam, inċiżjonijiet u stampat;
- (b) mapep, pjanti, dijagrammi u xogħlijiet tridimensjonali relattivi għall-ġjografija, xjenza jew topografija, iżda b'esklużjoni ta' topografiji prodotti minn semikonduttur;
- (c) xogħlijiet ta' skultura;
- (d) fotografiji mhux inkluzi f'xogħol awdjoviżiv;
- (e) xogħlijiet ta' arkitettura fil-forma ta' bini jew mudelli; u
- (f) xogħlijiet ta' sengħa artistika, inkluzi tessuti minsuġa bi stampi u oġġetti ta' arti applikata bl-idejn u ta' arti industrijali;

"xogħol awdjoviżiv" tfisser xogħol li jikkonsisti f'serje ta' xbihat relatati li jagħtu l-impressjoni ta' moviment, flimkien ma' hsejjes li jakkumpanjaw jew minghajrhom, suxxettibbli li jsiru viżibbli u, meta dawn ikunu akkumpanjati bi hsejjes, suxxettibbli li jsiru li jistgħu jinstemaw;

"xogħol ta' ko-awturi" tfisser xogħol prodott bil-kollaborazzjoni ta' żewġ awturi jew iżjed li fih il-kontribuzzjoni ta' kull awtur ma tkunx separabbli mill-kontribuzzjoni tal-awtur l-iehor jew tal-awturi l-oħra;

"xogħol kollettiv" tfisser xogħol li jkun ġie maħluq minn żewġ persuni fiżiċi jew iktar b'inizjattiva u taħt id-direzzjoni ta' persuna fiżika jew entità legali bil-fehmien li x-xogħol se jkun żvelat minn dik l-aħħar persuna jew entità f'isimha u li l-identità tal-persuni fiżiċi kontribwenti ma tiġix indikata fix-xogħol;

"xogħol letterarju" tfisser, irrispettivament mill-kwalità letterarja, kull wiehed minn dawn li ġejjin, jew xogħlijiet simili għalihom;

- (a) rumanzi, stejjer u xogħlijiet poetiċi;
- (b) kompożizzjonijiet teatrali, direzzjonijiet tal-palk, xogħlijiet koreografiċi jew trattenimenti fi spettakoli muti, xenarji ta' pellikoli u manuskritti għax-xandir;

- (c) kotba ta' test, trattati, storja, bijografiji, *essays* u artikoli;
- (d) enċiklopediji u dizzjunarji;
- (e) ittri, rapporti u memoranda;
- (f) konferenzi, indirizzi u priedki;
- (g) programmi għall-*computer*,

iżda salv kif provdut fl-artikolu 12 tal-[Att tal-1980 dwar ir-Revizjoni tal-Liġijiet Statutarji](#), ma tinkludi ebda liġi miktuba, rapport ta' kawzi jew deċiżjoni ġudizzjarja;

"xogħol mużikali" tfisser kull xogħol mużikali, irrispettivament mill-kwalità mużikali, u tinkludi xogħlijiet komposti għall-akkompanjament mużikali.

(2) Għall-finijiet ta' dan l-Att id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw relattivament għall-pubblikazzjoni;

- (a) xogħol jew reġistrazzjoni ta' smieġ għandhom jitqiesu li jkun ġie publikat jekk kopji tiegħu ikunu disponibbli fi kwantità raġonevoli għall-bejgħ, self b'renta, kiri jew b'kull mod ieħor suffiċjenti li jagħmel ix-xogħol aċċessibbli għall-pubbliku:

Iżda fil-każ ta' xogħol, li jkun sar disponibbli għall-pubbliku, dan għandu jkun sar bil-kunsens tal-awtur jew tal-proprjetarju ta' drittijiet tal-awtur l-ieħor, u fil-każ ta' reġistrazzjoni ta' smieġ, bil-kunsens tal-produttur tar-reġistrazzjoni ta' smieġ jew tas-suċċessur tiegħu fit-titolu;

- (b) għall-finijiet tal-artikolu 19, reġistrazzjoni ta' smieġ li tkun saret disponibbli għall-pubbliku b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili b'dak il-mod li l-membri tal-pubbliku jistgħu ikollhom aċċess għaliha minn lok f'hin li jiġi individwalment magħżul minnhom, għandu jiġi kkunsidrat daqs li kieku kien ippublikat għal finijiet kummerċjali;
- (c) meta għall-bidu parti biss minn xogħol tkun publikata, dik il-parti għandha titqies għall-finijiet ta' dan l-Att bħala xogħol separat;
- (d) publikazzjoni f'pajjiż għandha titqies li tkun l-ewwel publikazzjoni għalkemm tkun għa saret qabel l-ewwel publikazzjoni band'oħra, jekk iż-żewġ publikazzjonijiet ikunu saru fi żmien ta' mhux iżjed minn tletin ġurnata.

TAQSIMA II

DRITTIJJET TAL-AWTUR

3. (1) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet x-xogħlijiet li ġejjin ikunu eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur -

- (a) xogħlijiet artistici;
- (b) xogħlijiet awdjoviziwi;

Xogħlijiet eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur.
Emendat:
IX. 2009.3.

- (c) *databases*;
- (d) xogħlijiet letterarji;
- (e) xogħlijiet mużikali.

(2) Xogħol letterarju, mużikali jew artistiku ma jkunux eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur kemm-il darba x-xogħol ma jkollux kwalità originali u ma jkunx inkiteb, gie registrat, iffissat jew xort'ohra mogħti forma materjali.

Barra minn hekk, il-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur m'għandhiex testendi għal ideat, proċeduri, metodi ta' thaddim jew kuncetti matematiċi bħal dawk.

(3) Xogħol ma jkunx ineliġibbli għad-drittijiet tal-awtur minhabba biss illi l-għemil tax-xogħol, jew l-għemil ta' xi att relattivament għal dak ix-xogħol, ikun implika xi ksur tad-drittijiet tal-awtur fuq xi xogħol ieħor.

(4) *Database* ma tkunx eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur kemm-il darba minhabba fl-għażla jew l-arrangement tal-kontenut tagħha, tkun tikkostitwixxi l-kreazzjoni intellettuali tal-awtur. Iktar minn hekk, id-drittijiet tal-awtur mogħtija lil xi *database* ma għandhomx jestendu għall-kontenut tagħha u għandhom ikunu mingħajr ebda preġudizzju għad-drittijiet kollha li jibqgħu jeżistu f'dak il-kontenut innifsu.

4. (1) Għandhom jingħataw id-drittijiet tal-awtur b'dan l-artikolu fuq kull xogħol eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur li l-awtur tiegħu jew, fil-każ ta' xogħol ta' ko-awturi, xi wieħed mill-ko-awturi jkun, fiż-żmien meta jsir ix-xogħol -

- (a) individwu li jkun ċittadin ta' Malta, jew ikun domiciljat jew residenti permanentement f'Malta jew fi Stat li fih id-drittijiet tal-awtur ikunu protetti taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih; jew
- (b) korp ta' persuni jew soċjetà kummerċjali kostitwiti, stabbiliti, registrati u vestiti b'personalità ġuridika taħt il-liġijiet ta' Malta jew ta' Stat li fih id-drittijiet tal-awtur ikunu protetti taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih.

(2) Il-perjodi ta' protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur mogħtija b'dan l-artikolu għandhom jiġu kalkolati skont it-tabella li ġejja;

TABELLA

Tip ta' Xogħol	Data meta Jiskadu d-Drittijiet tal-Awtur
(i) Xogħlijiet letterarji, mużikali jew artistiki u <i>database</i>	Sebghin sena wara l-aħħar tas-sena li fiha jmut l-awtur, irrispettivament mid-data wara x-xogħol ikun leġittimament sar disponibbli għall-pubbliku.

Kwalifika għall-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur minhabba fl-awturi.

(ii) Xogħlijiet awdjoviżivi

Sebghin sena wara l-aħħar tas-sena li fiha tmut l-aħħar minn dawn il-persuni li ġejjin: id-direttur prinċipali, l-awtur tal-*iscreenplay*, l-awtur tad-djalogu u l-kompożitur tal-mużika speċifikament originata biex tintuża tix-xogħol awdjoviżiv.

(3) Fil-każ ta' xogħol letterarju, mużikali jew artistiku anonimu jew bi psewdonimu, jew fil-każ ta' xogħol kollettiv, id-drittijiet tal-awtur dwaru għandhom jibqgħu jeżistu sakemm jiskadu sebghin sena mill-aħħar tas-sena li fiha jkun sar leġittimament disponibbli għall-pubbliku jew wara tmiem is-sena li fiha x-xogħol ikun sar jekk dan ma jkunx sar disponibbli għall-pubbliku:

Iżda meta l-psewdonimu adottat mill-awtur ma jhalli ebda dubju dwar l-identità tiegħu jew fil-każ li l-identità tal-awtur tiġi magħrufa matul il-perjodu imsemmi fil-paragrafu ta' qabel dan ta' dan is-subartikolu jew meta fil-każ ta' xogħlijiet kollettivi minn korp ta' persuni, il-persuni naturali li jkunu originaw ix-xogħol ikunu individwalment identifikabbli fil-verżjonijiet tax-xogħol li jkun sar disponibbli għall-pubbliku, il-perjodi ta' protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur għandhom jiġu kalkolati skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (i) tas-subartikolu li jiġi minnufih qabel dan.

(4) Fil-każ ta' xogħol ta' ko-awturi, ir-riferenza fit-tabella preċedenti għall-mewt tal-awtur għandha titqies li tirriferixxi għall-ko-awtur li jmut l-aħħar, sew jekk ikun persuna kwalifikata sew jekk le skont l-artikolu 4(1).

(5) Fil-każ ta' persuna li għall-ewwel darba leġittimament tippubblika jew leġittimament tikkommunika lill-pubbliku xi xogħol li qatt qabel ma jkun ġie ppubblikat li tkun skadiet il-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur tiegħu, huwa għandu jibbenefika minn protezzjoni li tkun tiswa daqs id-drittijiet ekonomiċi koperti mid-drittijiet tal-awtur iżda limitatament għal perjodu ta' hamsa u għoxrin sena minn meta x-xogħol ikun ġie leġittimament ppubblikat jew leġittimament komunikat lill-pubbliku għall-ewwel darba.

(6) Meta xogħol jiġi ppubblikat f'volumi, taqsimiet, puntati minn sensiela, haġġiet jew episodji u l-perjodu ta' protezzjoni jibda għaddej minn meta x-xogħol ikun leġittimament sar disponibbli għall-pubbliku, il-perjodu ta' protezzjoni għandu jibda għaddej għal kull tali oġġett separatament.

5. (1) Għandhom jingħataw id-drittijiet tal-awtur b'dan l-artikolu fuq kull xogħol eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur li jsir jew ikun l-ewwel ppubblikat f'Malta jew fi Stat li fih dawk ix-xogħlijiet ikunu protetti taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih u li ma kienx oġġett tad-drittijiet tal-awtur mogħtija bl-artikolu 4.

Kwalifika għall-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur b'riferenza għall-pajjiż fejn isir ix-xogħol jew ikun ppubblikat.

(2) Id-drittijiet tal-awtur mogħtija fuq xogħol b'dan l-artikolu

għandu jkollhom l-istess dewmien kif provdut bl-artikolu 4 relattivament għall-istess tip ta' xogħol.

Drittijiet tal-awtur fuq xogħlijiet tal-Gvern u ta' għaqdiet internazzjonali.

6. (1) Għandhom jingħataw id-drittijiet tal-awtur b'dan l-artikolu fuq kull xogħol li jkun eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur u li jsir bi jew skont l-ordni jew kontroll tal-Gvern ta' Malta kif ukoll ta' dawk il-gvernijiet ta' Stati oħra, għaqdiet internazzjonali jew organizzazzjonijiet oħra inter-governattivi kif jista' jiġi preskritt mill-Ministru responsabbli għall-Uffiċċju tal-Proprietà Industrijali.

(2) Id-drittijiet tal-awtur mogħtija b'dan l-artikolu fuq *databases* jew fuq xogħol letterarju, mużikali jew artistiku għandhom jibqgħu jeżistu sakemm jiskadu sebghin sena mill-aħħar tas-sena li fiha x-xogħol ikun pubblikat għall-ewwel darba.

(3) Id-drittijiet tal-awtur mogħtija b'dan l-artikolu fuq xogħol awdjoviżiv għandu jkollhom l-istess dewmien kif provdut bl-artikolu 4 relattivament għall-istess tip ta' xogħol.

(4) L-artikolu 4(5) għandu japplika bl-istess mod għal xogħlijiet eliġibbli għad-drittijiet tal-awtur li dwarhom japplika dan l-artikolu u li, għax ma kienux qabel pubblikati, ikunu legittimament pubblikati jew legittimament komunikati lill-pubbliku għall-ewwel darba wara li tkun skadiet il-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur.

(5) L-artikoli 4 u 5 ma għandhomx jitqiesu li jagħtu drittijiet tal-awtur fuq xogħlijiet li għalihom japplika dan l-artikolu.

Xorta ta' drittijiet tal-awtur fuq xogħol awdjoviżiv, *database*, u xogħol letterarju, mużikali u artistiku.
Sostitwit:
IX. 2003.93.
Emendat:
VIII. 2011.16.

7. (1) Id-drittijiet tal-awtur f'xogħol awdjoviżiv, *database*, xogħol litterarju, mużikali jew artistiku jkunu d-dritt esklużiv li jawtorizza jew jipprojbixxi l-għemil f'Malta dwar il-materjal protett fit-totalità tiegħu jew f'parti sostanzjali minnu, sew fl-għamla oriġinali tiegħu sew f'xi forma miksuba b'mod li jingħaraf sew mill-oriġinali ta' xi wiehed minn dawn li ġejjin:

- (a) ir-riproduzzjoni diretta jew indiretta, temporanja jew permanenti b'kull mezz u f'kull għamla, għal kollox jew f'parti minnu;
- (b) il-ħlas għall-kiri u s-self;
- (c) id-distribuzzjoni;
- (d) it-traduzzjoni f'isna oħra inklużi isna differenti li jintużaw fil-*computer*;
- (e) l-adattament, l-arranġament u kull tibdil ieħor u r-riproduzzjoni, distribuzzjoni, komunikazzjoni, wiri jew esekuzzjoni quddiem il-pubbliku tar-riżultati ta' dan;
- (f) ix-xandir jew ix-xandir mill-ġdid jew il-komunikazzjoni lill-pubbliku jew it-trasmissjoni mill-ġdid bil-fil;
- (g) il-wiri jew l-esekuzzjoni quddiem il-pubbliku:

Iżda wkoll il-jedd li tiġi awtorizzata jew projbita t-trasmissjoni mill-ġdid bil-fil ta' xandira televiżiva jista' jiġi biss eżerċitat permezz ta' *collecting society*.

(2) Id-dritt li tiġi awtorizzata jew projbita t-trasmissjoni mill-ġdid ma għandux japplika meta t-trasmissjoni ssir f'Malta:

- (a) jekk it-trasmissjoni mill-ġdid tkun taqbel ma' ħtieġa ta' *must carry* konformi mal-[Att biex Jirregola Komunikazzjonijiet Elettronici](#); u
- (b) jekk u sal-limitu li t-trasmissjoni issir għal riċezzjoni fl-area fejn it-trasmissjoni mill-ġdid bil-fil tista' tiġi riċevuta.

Kap. 399.

(3) Id-dritt ta' awtorizzazzjoni jew projbizzjoni tat-trasmissjoni mill-ġdid bil-*cable* ta' xandira televiżiva jkun biss eżerċitabbli permezz ta' *collecting society*.

(4) Meta jiġri dak li hemm provdut dwaru fis-subartikolu (2) meta d-detentur ta' drittijiet ma jkunx ittrasferixxa t-tmexxija tad-drittijiet tiegħu lil *collecting society*, il-*collecting society* li tkun tmexxi d-drittijiet tal-istess kategorija għandha titqies li jkollha mandat li tmexxi d-drittijiet tagħha. Dak id-detentur ta' drittijiet għandu jkollu l-istess drittijiet u obbligi li jirriżultaw mill-ftehim bejn l-operatur bil-fil u l-*collecting society* li hekk titqies bħala li għandha mandat biex tmexxi d-drittijiet tiegħu bħad-detenturi ta' drittijiet li jkunu taw mandat lil dik il-*collecting society* u jistgħu jitolbu dawk id-drittijiet fi żmien tliet snin mid-data tat-trasmissjoni mill-ġdid bil-fil li tinkludi x-xogħol tiegħu jew xi suġġett ieħor protett.

(5) Meta ma jsir ebda ftehim dwar l-awtorizzazzjoni tat-trasmissjoni mill-ġdid bil-fil ta' xandira, kull parti tista' titlob għall-ghajjnuna ta' xi medjatur wieħed jew aktar mahtura miç-*chairman* taç-Ċentru tal-Arbitraġġ għal Malta kemm-il darba ma jkunx hemm ftehim xort' oħra mill-partijiet kollha. Il-ħidma tal-medjaturi tkun li tiġi pprovdata għajjnuna permezz ta' negozjati. Huma jistgħu wkoll jagħmlu proposti lill-partijiet. Jitqies li l-partijiet kollha jkunu jaççettaw proposta kif imsemmi f'dan is-subartikolu jekk hadd minnhom ma jesprimi ebda oppożizzjoni fi żmien tliet xhur. Avviż tal-proposta u ta' kull oppożizzjoni għaliha għandu jiġi notifikat lill-partijiet konċernati b'att ġudizzjarju kemm-il darba l-partijiet ma jiftehmux xort' oħra. Il-medjaturi għandhom ikunu hekk magħżulin li ma jkun hemm ebda dubju raġonevoli kemm dwar l-indipendenza kemm l-imparzjalità tagħhom.

8. (1) L-ewwel bejgħ jew trasferiment ieħor ta' proprjetà fis-suq tax-xogħol originali li jgawdi d-drittijiet tal-awtur jew kopji tiegħu, meta dak il-bejgħ isir minn jew bil-kunsens tas-sid tad-drittijiet tal-awtur innifsu, għandu jtemm id-dritt ta' distribuzzjoni esklużiva dwar dak ix-xogħol jew il-kopja tiegħu.

Meta jintemmu d-drittijiet ta' distribuzzjoni.
Sostitwit:
IX. 2003.94.

(2) Għall-finijiet ta' dan l-artikolu "suq" tfisser is-suq f'Malta u mill-1 ta' Mejju 2004 l-Unjoni Ewropea.

9. (1) Id-drittijiet tal-awtur f'xogħol awdjoviżiv, *database*, xogħol letterarju ħlief fil-każ ta' program tal-*computer*, xogħol mużikali jew artistiku ma għandux jinkludi d-dritt ta' awtorizzazzjoni jew projbizzjoni:

Restrizzjoni dwar ċerti xogħlijiet.
Sostitwit:
IX. 2003.95.
Emendat:
IX. 2009.4.

- (a) ta' għemejjel temporanji ta' riproduzzjoni li jkunu transjenti jew inċidentali li jiffurmaw parti ċentrali u essenzjali ta' proċess teknoloġiku u li l-għan ewlieni tiegħu jkun li jiffaċilita:
- (i) trasmissjoni f'*network* bejn terzi minn intermedjarju, jew
 - (ii) użu legittimu ieħor li jsir xogħol jew suġġett ieħor, u li ma jkollhom ebda sinifikat ekonomiku indipendenti;
- (b) ir-riproduzzjonijiet fuq il-karta jew xi mezz bħal dak, li jsiru billi tintuża kull xorta ta' teknika fotografika jew xi proċess ieħor li jkollu effetti simili, hliet għal mużika fuq il-karta, sakemm id-detenturi ta' drittijiet jirċievu kumpens xieraq;
- (ċ) ir-riproduzzjonijiet fuq xi mezz li ssir minn persuna naturali għall-użu privat u għal finijiet li la huma direttament u lanqas in-direttament kummerċjali, bil-kondizzjoni li d-detenturi ta' drittijiet jirċievu kumpens xieraq li jqis l-applikazzjoni jew nuqqas ta' aplikazzjoni ta' miżuri teknoloġiċi għax-xogħol jew għas-suġġett in kwistjoni;
- (d) atti speċifiċi tar-riproduzzjoni magħmulin minn libreriji, stabbilimenti edukattivi jew mużewijiet aċċessibbli pubblikament, jew minn arkivji, li ma jeżistux għal xi vantaġġ ekonomiku jew kummerċjali dirett jew indirett;
- (e) reġistrazzjonijiet qosra hafna ta' xogħlijiet magħmulin minn organizzazzjonijiet tax-xandir permezz tal-faċilitajiet tagħhom infushom u għax-xandiriet tagħhom stess:
- Izda wkoll ir-riproduzzjoni ta' xogħol magħmul taħt dan il-paragrafu jista', jekk ikollu xorta ta' dokumentarju eċċezzjonali, jinżamm sigur fl-arkivji uffiċjali;
- (f) ir-riproduzzjonijiet ta' xandiriet li jsiru minn istituzzjonijiet uffiċjali li jkunu qed jitmexxew skont finijiet mhux kummerċjali, bħalma huma sptarijiet jew ħabsijiet, sakemm id-detenturi ta' drittijiet jirċievu kumpens xieraq;
- (g) it-tweqqieg, daqq jew wiri ta' xogħol f'post fejn ma jithallas ebda dritt ta' dhul għal dan l-att minn xi *club* li l-iskop tiegħu ma jkunx li jagħmel qligħ;
- (h) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol għall-għan ewlieni li ssir illustrazzjoni biss għal tagħlim jew riċerka xjentifika sal-limitu ġustifikat biex jintlaħaq l-iskop mhux kummerċjali, u sakemm l-orġini, inkluz l-isem tal-awtur ikun indikat, sakemm dan ma jkunx impossibli;
- (i) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew

komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol għall-benefiċċju ta' nies b'diżabilità, li jkun relatat direttament mad-diżabilità u ta' natura mhux kummerċjali, sal-limitu meħtieġ bid-diżabilità speċifika;

- (j) ir-riproduzzjoni mill-istampa, traduzzjoni, distribuzzjoni, komunikazzjoni lill-pubbliku ta' artikoli pubblikati fuq topiċi ekonomiċi, politiċi jew reliġjużi kurrenti jew suġġett ieħor tal-istess xorta, f'każijiet fejn dak l-użu ma jkunx espressament riżervat, u sakemm l-orijini, magħdud l-isem tal-awtur, ikun indikat jew użu ta' xogħlijiet jew suġġett ieħor dwar ir-rappurtaġġ ta' grajjiet kurrenti, sal-limitu ġustifikat bl-iskop ta' informazzjoni u sakemm l-orijini, magħdud l-isem tal-awtur ikun indikat, sakemm dan ma jkunx impossibli;
- (k) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' kwotazzjonijiet għal skopijiet bħal kritika jew rivista, sakemm jirreferu għal xogħol jew suġġett li jkun diġa tqegħid għad-dispożizzjoni tal-pubbliku b'mod leġittimu, sakemm, ma jkunx impossibli, l-orijini, magħdud l-isem tal-awtur, ikun indikat u li l-użu tagħhom ikun skont Prattika xierqa, u sal-limitu meħtieġ bl-għanijiet speċifiċi;
- (l) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol għall-finijiet ta' sigurtà pubblika jew sabiex jiġi żgurat il-funzjonament jew rappurtaġġ xieraq ta' proċedimenti amministrattivi, parlamentari jew ġudizzjarji;
- (m) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' taħdidiet politiċi kif ukoll ta' estratti ta' *lectures* pubbliċi jew ta' xogħlijiet jew suġġetti bħal dawk sal-limitu ġustifikat b'għanijiet ta' informazzjoni u sakemm l-orijini, inkluż isem l-awtur, ikun indikat, sakemm ma jkunx responsabbli;
- (n) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xi xogħol għall-użu waqt ċelebrazzjonijiet reliġjużi jew ċelebrazzjonijiet uffiċjali organizzati minn xi awtorità pubblika;
- (o) il-qari jew reċitazzjoni fil-pubbliku minn persuna ta' xi estratt raġonevoli minn xogħol letterarju pubblikat jekk ikollu miegħu rikonoxximent biżżejjed;
- (p) l-inkluzjoni f'komunikazzjoni lill-pubbliku, ir-riproduzzjoni grafika, it-teħid ta' ritratt jew film ta' xogħol ta' arkitettura jew skultura jew xogħlijiet simili magħmula biex ikunu lokalizzati b'mod permanenti f'post pubbliku;
- (q) l-inkluzjoni inċidentali ta' xogħol jew suġġett ieħor b'materjal ieħor;
- (r) ir-riproduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni

pubblika ta' xi xogħol għall-fini ta' reklamar, esibizzjoni pubblika jew il-bejgħ ta' xoghlijiet artistici, sal-limitu meħtieġ biex iġib 'il quddiem il-grajja, eskluż kull użu kummerċjali ieħor;

- (s) ir-riproduzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xi xogħol bħala karikatura, *pastiche* jew parodija;
- (t) ir-riproduzzjoni, traduzzjoni, distribuzzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xi xogħol li jkollu x'jaqsam mal-wiri jew it-tiswija ta' tagħmir;
- (u) ir-riproduzzjoni, distribuzzjoni jew il-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol artistiku fl-għamla ta' xi bini jew tpingija jew pjanta ta' bini għall-finijiet li dak il-bini jerġa' jinbena mill-ġdid;
- (v) il-komunikazzjoni lill-pubbliku, għall-fini ta' riċerka jew ta' studju privat, lill-membri individwali tal-pubbliku permezz ta' terminali dedikati fil-fond ta' stabbilimenti msemija fil-paragrafu (d) ta' xoghlijiet u suġġetti oħra, li ma jkunux soġġetti għal patti ta' xiri jew ta' liċenzjar, li jkunu jinsabu fil-kollezzjonijiet tagħhom;
- (w) fil-każ ta' *database*, l-għemil ta' dawk l-atti li normalment ikunu meħtieġa sabiex min ikun qed jużah bil-liċenza jikseb aċċess għall-kontenut tad-*database* u l-użu normali tagħha, dwar id-*database* kollha jew parti minnha li minn jużaha jkolli l-liċenza biex juża; u kull dispożizzjoni kuntrattwali li tmur kontra dak li hu preskritt f'dan il-paragrafu jkunu nulli u bla effett.

(2) Id-drittijiet tal-awtur dwar programm tal-*computer* ma għandux jinkludi d-dritt tal-awtorizzazzjoni jew projbizzjoni dwar:

- (a) l-osservazzjoni, l-istadju jew l-ittestjar tal-funzjonament tal-programm mill-utent li jkollu liċenza sabiex jistabbilixxi l-ideat u l-prinċipji li jkun l-baži ta' kull element tal-programm jekk dan isir fil-waqt li jkunu qegħdin jitwettqu xi attijiet ta' *loading*, wiri, tħaddim, trasmissjoni jew ħzin tal-programm li jkollu jedd jagħmel;
- (b) ir-riproduzzjoni mill-utent li jkollu liċenza għal dak l-iskop tal-*code* u tat-traduzzjoni tal-forma meta din hija tiegħu li jkunu indispensabbli biex jinkiseb it-tagħrif meħtieġ biex tintlaħaq l-interoperabilità ta' programm għall-*computer* li jkun ġie oriġinat indipendentement ma' programmi oħra, sakemm dawn l-attijiet jinżammu biss għall-partijiet tal-programm oriġinali li huma meħtieġa biex tinkiseb l-interoperabilità u t-tagħrif meħtieġ biex tinkiseb l-interoperabilità ma kienx qabel disponibbli bla ebda xkiel lill-utent li jkollu liċenza għal dak l-iskop:

Iżda kull tagħrif li jinkiseb mir-riproduzzjoni tal-*code* u t-traduzzjoni tal-forma ta' programm għall-*computer* li jsir taħt dan il-paragrafu ma għandhomx:

- (i) jintużaw għal skopijiet li ma jkunux dawk li tinkiseb l-interoperabilità tal-programm għall-*computer* li jkun għe oriġinat indipendentement;
 - (ii) jingħataw lil persuni oħra hlief meta dan ikun meħtieġ għall-interoperabilità tal-programm għall-*computer* li jkun għe oriġinat indipendentement;
 - (iii) jintużaw għall-iżvilupp, produzzjoni jew *marketing* ta' programm għall-*computer* li jkun sostanzjalment simili fl-espressjoni tiegħu għall-programm oriġinali, jew għal kull att ieħor li jkun jikser id-drittijiet tal-awtur;
- (ċ) l-għemil ta' xi kopja jew ta' *back-up copy*, it-traduzzjoni, adattament, arrangament u kull alterazzjoni oħra ta' programm għall-*computer* u r-riproduzzjoni tar-riżultati ta' dan, sakemm dan ikun meħtieġ għall-utent li jkollu liċenza għal dak l-iskop tiegħu intiż, inkluża t-tiswija ta' żbalji, u d-dritt tal-utent li jkollu liċenza għal dak l-iskop li jagħmel *back-up copy* ta' programm għall-*computer* ma jistax ikun ristrett jew eskluż permezz ta' kuntratt sakemm dan ikun meħtieġ għall-użu ta' dak il-programm għall-*computer*.

(3) L-eċċezzjonijiet u l-limitazzjonijiet li hemm provdut dwarhom f'dan l-artikolu għandhom jiġu biss applikati f'dawk il-każijiet partikolari li ma jmorrux kuntrarjumal-esplojtazzjoni normali tax-xogħol jew sugġett ieħor u li ma jippreġudikawx b'mod mhux raġonevoli l-interessi leġittimi tad-detentur ta' drittijiet.

10. Id-drittijiet tal-awtur fuq xogħol ta' arkitettura għandhom jinkludu wkoll id-dritt esklużiv fuq l-awtorizzazzjoni jew il-prevenzjoni tal-erezzjoni ta' xi bini li jirriproduċi x-xogħol kollu jew parti sostanzjali minnu sew fil-forma tiegħu oriġinali sew f'xi forma li tkun rikonoxxibbilment derivata mill-oriġinal:

Drittijiet tal-awtur fuq xogħol ta' arkitettura.

Iżda d-drittijiet tal-awtur fuq xi xogħol bħal dak ma għandhomx jinkludu d-dritt fuq l-awtorizzazzjoni jew il-prevenzjoni tar-rikostruzzjoni, fl-istess stil tal-oriġinal, ta' bini li għalih dawk id-drittijiet tal-awtur jirriferrixxu jew id-dritt fuq l-awtorizzazzjoni jew il-prevenzjoni tas-self b'renta jew il-kiri ta' bini jew xogħlijiet ta' arti applikata.

11. (1) Id-drittijiet tal-awtur mogħtija bl-artikoli 4, 5 u 6 ikunu inizjalment tal-awtur jew tal-ko-awturi:

L-ewwel proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur.

Iżda fil-każ ta' programmi għall-*computers* u *databases* fejn xogħol isir filwaqt li l-awtur ikun impjegat, fl-eżekuzzjoni ta' dmirijietu jew fuq struzzjonijiet li jingħatawlu mill-prinċipal tiegħu, id-drittijiet ekonomiċi mogħtija bid-drittijiet tal-awtur għandhom jitqiesu bħala li jkunu trasferiti għalghand il-prinċipal tal-awtur, bla ħsara għal kull ftehim bejn il-partijiet li jkun jeskludi jew jillimita trasferiment bħal dak. Għar-rigward ta' xogħlijiet oħra eliġgibbli għad-drittijiet tal-awtur, f'dawk iċ-ċirkostanzi, bla ħsara

għal kull ftehim għall-kuntrarju bejn il-partijiet, id-drittijiet tal-awtur għandhom dejjem ikunu fl-awtur jew fil-ko-awturi.

(2) Bla ħsara għall-provvediment tal-aħħar subartikolu qabel dan -

- (a) l-isem fuq xogħol li hu maħsub li jkun l-isem tal-awtur tiegħu għandu jitqies bħala tali, jekk ma jiġix ippruvat il-kuntrarju;
- (b) fil-każ ta' xogħol anonimu jew bi psewdonimu, dak li jkun ippubblikat u li ismu jkun jidher fuq ix-xogħol bħala li għandu jitqies li jkun, jekk ma jiġix ippruvat il-kuntrarju, ir-rappreżentant legali tal-awtur anonimu jew bi psewdonimu u jkollu dritt li jeżerċita u jipprotegi d-drittijiet tal-awtur skont dan l-Att.

TAQSIMA III

DRITTIJJET MORALI TAL-AWTURI

L-awtur għandu dritt jipprojbixxi l-mutillar, modifika, tagħwiġ jew tmaqdir ta' xi xogħol.

12. (1) Ebda persuna, inkluż iċ-ċessjonarju ta' drittijiet tal-awtur jew detentur tal-liċenza bis-saħħa tagħhom, ma tkun tista' mingħajr il-kunsens tal-awtur, timmutila, timmodifika, tgħawweg jew tassogġetta għal xi azzjoni oħra ta' tmaqdir xi xogħol waqt il-perjodu tiegħu ta' drittijiet tal-awtur b'mod detrimental għall-unur jew għar-reputazzjoni tal-awtur.

(2) L-awtur ta' xi xogħol eliġgibbli għad-drittijiet tal-awtur għandu, sakemm jiskadu dawk id-drittijiet tal-awtur, b'żjieda mad-drittijiet tal-awtur mogħtija għar-rigward ta' dak ix-xogħol, kif ukoll f'dawk il-każijiet meta d-drittijiet tal-awtur jkun għew trasmessi b'ċessjoni jew b'dispożizzjoni testamentarja, jgawdi d-dritt morali -

- (a) li jivvanta li huwa l-awtur originali tax-xogħol tiegħu, b'mod partikolari, tad-dritt li ismu kemm jista' jkun prattikabbli, jiġi indikat b'mod prominenti fuq il-kopji, u f'dak li jkollu x'jaqsam ma' xi użu pubbliku ta' dak ix-xogħol; jew
- (b) li ismu ma jiġix indikat fuq il-kopji, u f'dak li jkollu x'jaqsam ma' xi użu pubbliku, tax-xogħol tiegħu, jew li l-psewdonimu tiegħu jiġi hekk indikat:

Izda matul il-hajja tal-awtur ta' xi xogħol, dawk id-drittijiet hawn aktar qabel imsemmija ma jkunux jistgħu jiġu trasmessi legittimament.

(3) Mal-mewt tal-awtur -

- (a) id-dritt jgħaddi lil dik il-persuna li huwa jista' permezz ta' dispozizzjoni testamentarja speċifikament jindika, b'dan illi meta dik il-persuna tmut id-dritt jgħaddi għalghand is-suċċessur tagħha;
- (b) jekk ma jkunx hemm indikazzjoni bħal dik iżda d-drittijiet tal-awtur fuq ix-xogħol ikunu jagħmlu parti mill-eredità tiegħu, id-dritt jgħaddi għalghand il-persuna għand min jgħaddu d-drittijiet tal-awtur;

- (*c*) jekk jew daqskemm id-dritt ma jgħaddix taht il-paragrafu (*a*) jew il-paragrafu (*b*) dan ikun eżerċitabbli mill-proprjetarji tad-drittijiet tal-awtur.

TAQSIMA IV

DRITTIJJET VIĊINI

13. Artisti għandu jkollhom id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-għemil f'Malta ta' kull wieħed minn dawn l-attijiet li ġejjin;

Ix-xorta ta' drittijiet ta' artisti.

- (*a*) il-fissazzjoni tal-wirjiet tagħhom;
- (*b*) ir-riproduzzjoni temporanja jew permanenti, sew diretta sew mhux diretta, b'kull mezz li jkun u f'kull forma, kollha kemm hi jew parti minnha, ta' fissazzjoni tal-wirjiet tagħhom;
- (*c*) is-self b'renta u l-kiri tal-wirjiet fissi tagħhom;
- (*d*) id-distribuzzjoni tal-wirjiet originali f'fissati f'fonogrammi u ta' kopji tagħhom;
- (*e*) li jagħmlu disponibbli għall-pubbliku l-fissazzjoni tal-wirjiet tagħhom, b'mezzi bil-fil jew mingħajr fili, b'dak il-mod li l-membri tal-pubbliku jistgħu ikollhom aċċess għalihom minn post u hin li huma jagħzlu individwalment;
- (*f*) ix-xandir u l-komunikazzjoni lill-pubbliku tal-wirjiet tagħhom, hliet meta l-wirja tkun fiha nnifisha sa minn qabel wirja li tixxandar jew li ssir minn fissazzjoni.

14. Id-drittijiet mogħtija b'dan l-artikolu għandhom idumu għal perjodu ta' hamsin sena minn tmiem is-sena li fiha l-fissazzjoni tal-wirja tkun giet ippubblikata legittimament għall-ewwel darba jew ikkomunikata lill-pubbliku legittimament għall-ewwel darba, skont liema tiġi l-aktar kmieni jew fin-nuqqas ta' tali publikazzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku minn tmiem is-sena li fiha tkun giet ipprezentata għall-ewwel darba.

Perjodu ta' protezzjoni għad-drittijiet ta' artisti.

15. Il-produtturi ta' reġistrazzjonijiet ta' smiġh għandhom, għar-rigward tar-reġistrazzjonijiet ta' smiġh tagħhom, u produtturi tal-ewwel fissazzjonijiet ta' xogħlijiet awdjoviżivi, għar-rigward tal-original u ta' kopji tax-xogħlijiet awdjoviżivi tagħhom, ikollhom id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu:

Ix-xorta ta' drittijiet ta' produtturi.
Emendat:
IX. 2009.5.

- (*a*) ir-riproduzzjoni temporanja jew permanenti, sew diretta sew mhux diretta, b'kull mezz li jkun u f'kull forma, kollha kemm hi jew parti minnha;
- (*b*) il-kirja u s-self, ukoll wara d-distribuzzjoni tagħhom, jew bis-saħħa ta' awtorizzazzjoni, mill-produttur;
- (*c*) id-distribuzzjoni;
- (*d*) li jagħmlu disponibbli għall-pubbliku b'mezzi bil-fil jew mingħajr fili b'dak il-mod li l-membri tal-pubbliku jistgħu ikollhom aċċess għalihom minn post u hin li huma jagħzlu individwalment.

Perjodu ta' protezzjoni għad-drittijiet ta' produtturi.

16. Id-drittijiet mogħtija b'dan l-artikolu fuq reġistrazzjonijiet tas-smiġh u xogħlijiet awdjoviżivi għandhom idumu għal perjodu ta' ħamsin sena minn tmiem is-sena li fiha r-reġistrazzjonijiet tas-smiġh jew l-ewwel fissazzjoni tax-xogħol awdjoviżiv tkun giet ippubblikata legalment jew ikkomunikata lill-pubbliku legalment għall-ewwel darba, skont liema tiġi l-aktar kmieni jew fin-nuqqas ta' tali pubblikazzjoni jew komunikazzjoni lill-pubbliku minn tmiem is-sena li fiha tkun saret il-fissazzjoni għall-ewwel darba.

Ix-xorta ta' drittijiet tax-xandara.

17. (1) Organizzazzjonijiet tax-xandir għandu jkollhom id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprojbixxu l-għemil f'Malta ta' kull wieħed minn dawn l-attijiet li ġejjin;

- (a) il-fissazzjoni tax-xandir tagħhom, jew tat-trasmissjonijiet inizjali tagħhom fuq il-*cable*;
- (b) ir-riproduzzjoni temporanja jew permanenti, sew diretta sew mhux diretta, b'kull mezz li jkun jew forma, kollha kemm hi jew parti minnha, ta' fissazzjoni tax-xandir tagħhom jew tat-trasmissjonijiet inizjali tagħhom fuq il-*cable* kif indikat fil-paragrafu (a) hawn aktar qabel;
- (c) id-distribuzzjoni tal-fissazzjoni tax-xandir tagħhom jew tat-trasmissjonijiet inizjali tagħhom fuq il-*cable* kif indikat fil-paragrafu (a) hawn aktar qabel;
- (d) ix-xandir mill-ġdid tax-xandir tagħhom kif ukoll il-komunikazzjoni lill-pubbliku tax-xandiriet tagħhom jekk dik il-komunikazzjoni ssir f'postijiet aċċessibbli għall-pubbliku bi ħlas ta' dritt ta' ammissjoni;
- (e) li jagħmlu disponibbli għall-pubbliku, l-fissazzjonijiet tax-xandir tagħhom jew tat-trasmissjonijiet inizjali tagħhom fuq il-*cable* kif indikat fil-paragrafu (a) hawn aktar qabel, b'mezzi bil-fil jew mingħajr fili, b'dak il-mod li l-membri tal-pubbliku jistgħu ikollhom aċċess għalihom minn post u ħin li huma jagħzlu individwalment.

(2) Organizzazzjoni tax-xandir ma jkollhiex id-dritt li hemm ipprovdut fis-subartikolu (1)(a) meta din sempliċement terġa' tittrasmetti bil-*cable* ix-xandiriet ta' organizzazzjonijiet tax-xandir.

Perjodu ta' protezzjoni għad-drittijiet ta' xandara.

18. Id-drittijiet mogħtija b'dan l-artikolu għandhom idumu għal perjodu ta' ħamsin sena minn tmiem is-sena li fiha x-xandira tkun giet trasmessa għall-ewwel darba sew bil-fil sew fl-arja, kemm bil-*cable* kemm bis-satellita.

Rimunerazzjoni għal artisti u produtturi ta' reġistrazzjonijiet tas-smiġh.
Emendat: IX. 2009.6.

19. Meta reġistrazzjoni tas-smiġh pubblikata għal skopijiet kummerċjali jew riproduzzjoni ta' dik ir-reġistrazzjoni tas-smiġh tintuża sew direttament sew mhux direttament għax-xandir b'mezzi mingħajr fili jew għal xi komunikazzjoni lill-pubbliku, għandha tithallas rimunerazzjoni unika ġusta mill-utent lill-artisti u lill-produtturi tar-reġistrazzjoni tas-smiġh involuta sabiex din tinqasam b'mod indaqs bejniethom. Dak il-ħlas għandu jsir lil *collecting society* li tkun tirrappreżenta sew lill-artisti sew lill-produtturi ta' reġistrazzjonijiet tas-smiġh jew, fin-nuqqas ta' *collecting society* bħal dik, lill-produttur ta' reġistrazzjonijiet tas-smiġh li jkollu l-

obbligu li jqassam nofs ir-rimunerazzjoni lill-artisti:

Izda għall-fini ta' dan l-artikolu, reġistrazzjonijiet ta' smiġh li jkunu saru disponibbli għall-pubbliku b'mezzi bil-fili jew mingħajr fili, b'tali mod li l-membri tal-pubbliku jista' jkollhom aċċess għalihom minn lok u f'hin li huma jagħżlu individwalment, għandhom jiġu kkunsidrati daqs li kieku dawn ġew ippubblikati għal finijiet kummerċjali.

20. (1) Id-dritt ta' distribuzzjoni għar-rigward ta' kif jiġu ffissati l-wirjiet, reġistrazzjonijiet bil-hoss, l-originali u l-kopji ta' xogħlijiet awdjoviżivi u kif jiġu ffissati x-xandiriet mogħtija bl-artikoli preċedenti ta' dan l-Att lil esekuturi, produtturi ta' reġistrazzjonijiet bil-hoss, produtturi tal-ewwel produzzjonijiet ta' xogħlijiet awdjoviżivi u organizzazzjonijiet tax-xandir rispettivament għandhom jintemmu bl-ewwel bejgħ jew trasferiment tal-proprjetà fis-suq tal-originali jew kopji ta' dawk ix-xogħlijiet għar-rigward ta' dak l-originali jew kopja originali, meta dak il-bejgħ isir mill-proprjetarju tad-dritt viċini jew bil-kunsens tiegħu.

Meta jintemmu d-drittijiet ta' distribuzzjoni.
Sostitwit:
IX. 2003.96.

(2) Għall-finijiet ta' dan l-artikolu "suq" tfisser is-suq f'Malta u mill-1 ta' Mejju 2004 is-suq f'kull Stat Membru ieħor.

21. Id-dispożizzjonijiet tal-artikolu 9 għandhom *mutatis mutandis* japplikaw skont ma japplikaw għad-drittijiet viċini mogħtija b'dan l-Att b'dak il-mod bhalma japplikaw għal drittijiet tal-awtur f'xogħol litterarju, mużikali jew artistiku jew awdjoviżivi, jew *database*.

Eċċezzjonijiet għal drittijiet viċini.
Sostitwit:
IX. 2003.97.

22. Drittijiet viċini mogħtija b'din it-Taqsima għandhom japplikaw biss dwar xogħlijiet -

Min jikkwalifika għal protezzjoni taht drittijiet viċini.

- (a) li tagħhom l-artist, il-produttur jew ix-xandar ikunu -
 - (i) individwu li jkun ċittadin ta' Malta jew ikun domiciljat jew proprjetarju permanenti f'Malta jew fi Stat fejn dawk ix-xogħlijiet ikunu protetti bi drittijiet viċini taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;
 - (ii) korp ta' persuni jew soċjetà kummerċjali kostitwita, mwaqqfa, reġistrata u vestita b'personalità ġuridika taht il-liġijiet ta' Malta jew ta' Stat fejn dawk ix-xogħlijiet huma protetti bi drittijiet viċini taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;

jew

- (b) li jintgħamlu, jiġu għall-ewwel darba ppubblikati, mxandra jew komunikati lill-pubbliku f'Malta jew fi Stat li fih dawk ix-xogħlijiet ikunu protetti bi drittijiet viċini taht ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;

jew

- (c) li jintgħamlu minn jew taht id-direzzjoni jew il-kontroll tal-Gvern ta' Malta kif ukoll ta' dawk il-gvernijiet ta' Stati oħra, korpi internazzjonali jew

organizzazzjonijiet inter-governamentali hekk kif jista' jiġi preskritt.

TAQSIMA V

DRITTIJJET MORALI TA' ARTISTI

Jiġu identifikati d-drittijiet ta' artisti u jiġu projbiti d-distorzjoni, mutilazzjoni u modifikazzjoni ta' wirjiet.

23. (1) Indipendentement mid-drittijiet ekonomiċi tal-artist, kif ukoll wara t-trasferiment ta' dawk id-drittijiet, l-artist għandu sa żmien l-iskadenza tad-drittijiet ekonomiċi, għar-rigward tal-wirjiet tiegħu u tas-smiġh diretti jew ta' wirjiet iffissati fuq fonogrammi, ikollu d-dritt li jitlob li jiġi identifikat bhala l-artist tal-wirjiet tiegħu, hlief meta minhabba fl-użu li jsir mill-wirjiet dan ikollu jithalla barra, u li jipprojbixxi kull distorzjoni, mutilazzjoni jew modifikazzjoni oħra tal-wirjiet tiegħu li kieku jkun ta' preġudizzju għall-fama tiegħu:

Iżda matul il-hajja tal-artist ma jkunux jistgħu jiġu trasmessi dawk id-drittijiet morali hawn aktar qabel imsemmija.

(2) Mal-mewt tal-artist -

- (a) id-dritt jgħaddi għal għand dik il-persuna li hu jista' permezz ta' dispożizzjoni testamentarja speċifikament jordna, b'dan illi mal-mewt ta' dik il-persuna d-dritt jgħaddi għal għand is-suċċessur tagħha;
- (b) jekk ma jkunx hemm ordni bħal dik iżda d-drittijiet tal-awtur fix-xogħol involut ikunu jagħmlu parti mill-eredità tiegħu, id-dritt jgħaddi għal għand il-persuna li għandha jgħaddu d-drittijiet tal-awtur.

TAQSIMA VI

TRASFERIMENT TA' DRITTIJJET TAL-AWTUR U TA' DRITTIJJET VIĊINI

Ċessjonijiet u liċenzi.

24. (1) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikolu, id-drittijiet tal-awtur u drittijiet viċini ikunu trasmessi b'ċessjoni, bis-saħħa tal-Liġi jew b'dispożizzjoni testamentarja bhala proprjetà mobbli.

(2) Ċessjoni jew dispożizzjoni testamentarja ta' drittijiet tal-awtur jew ta' drittijiet viċini tista' tkun limitata b'mod li tapplika għal parti biss mill-attijiet li l-proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur jew ta' drittijiet viċini għandu d-dritt esklużiv li jawtorizza jew li jipprevjeni, jew għal parti biss tal-perjodu tad-drittijiet tal-awtur jew drittijiet viċini, jew għal pajjiz speċifikat jew area oħra geografika.

(3) Meta awtur għar-rigward tal-original jew kopja tax-xogħol tiegħu jew artist għar-rigward tal-fissazzjoni tal-wirja tiegħu jassenja d-dritt esklużiv tiegħu biex jawtorizza jew jipprevjeni l-kiri tagħhom lill-produttur tar-registrazzjoni bi smiġh jew lill-produttur tax-xogħol awdjoviżiv li jkun fih ix-xogħol tal-awtur jew il-wirja ffissata ta' dak l-artist, dak l-awtur jew dak l-artist għandhom jibqgħu jzommu d-dritt li jiksbi individwalment jew permezz ta' *collecting society* rimunerazzjoni ġusta għall-kiri ta'

dik ir-registrazzjoni bi smiġ jew oriġinal jew kopja ta' dak ix-xogħol awdjoviżiv mingħand il-produttur involut u dak id-dritt ma jkunx jista' jiġi miċħud. Fin-nuqqas ta' ftehim dwar ir-rimunerazzjoni li jkollha tithallas taht dan is-subartikolu, jkun il-Bord li jistabbilixxi kemm għandha tkun dik ir-rimunerazzjoni.

(4) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-artikolu 52, ebda ċessjoni ta' drittijiet tal-awtur jew ta' drittijiet viċini u ebda liċenza biex jintgħamel att li l-għemil tiegħu huwa kkontrollat minn drittijiet tal-awtur jew minn drittijiet viċini ma jkollha effett jekk ma ssirx bi ftehim bil-miktub bejn il-partijiet:

Izda meta jiġi konkluż kuntratt bejn artist u produttur ta' xogħlijiet awdjoviżivi għar-rigward tal-produzzjoni ta' xogħol awdjoviżiv, l-artist għandu jitqies bħala li jkun assenja lill-produttur id-drittijiet esklużivi tiegħu fuq il-fissazzjoni tal-wirja tiegħu, kemm-il darba ma jiġix miftiehem xort'ohra, bla ħsara biss għad-dritt li ma jstax jinċaħad tal-artist għal rimunerazzjoni ġusta li tithallas malli jsir il-kuntratt mill-produttur lill-artist jew inkella jekk dan ikun hekk jippreferi lil *collecting society* li tkun tirrappreżentah, liema rimunerazzjoni għandha tiġi stabbilita, fin-nuqqas ta' ftehim bejn il-partijiet, mill-Bord:

Izda wkoll, meta jiġi konkluż kuntratt bejn awtur ta' xogħol awdjoviżiv jew l-awturi ta' xogħlijiet sottostanti li jintużaw bħala s-sies għax-xogħol awdjoviżiv u l-produttur tax-xogħol awdjoviżiv li jkun jirrigwarda l-produzzjoni ta' dak ix-xogħol awdjoviżiv, dawk l-awturi għandhom jitqiesu bħala li jkunu assenjaw lill-produttur id-drittijiet esklużivi tagħhom fuq ix-xogħlijiet tagħhom li jkollhom drittijiet tal-awtur, kemm-il darba ma jiġix miftiehem xort'ohra, bla ħsara biss għad-dritt li ma jstax jinċaħad tal-awturi għal rimunerazzjoni ġusta li tithallas mal-konklużjoni tal-kuntratt mill-produttur lill-awtur individwalment jew inkella jekk l-awtur ikun hekk jixtieq, lil *collecting society* li tkun tirrappreżentah, liema rimunerazzjoni għandha tiġi stabbilita, fin-nuqqas li l-partijiet jiftehmu bejnithom, mill-Bord.

(5) Ċessjoni jew liċenza ta' drittijiet tal-awtur mogħtija minn ko-awtur jew ċessjoni jew liċenza ta' drittijiet viċini mogħtija minn ko-detentur tad-dritt ikollha effett bhallikieku tkun ġiet mogħtija mill-ko-awturi l-ohra jew mill-ko-detenturi tad-drittijiet rispettivament:

Izda, meta xi ko-awtur iehor fil-każ ta' drittijiet tal-awtur jew ko-detentur tad-dritt fil-każ ta' drittijiet viċini ma jkunx sodisfatt mill-pattijiet li bihom tkun ġiet mogħtija dik iċ-ċessjoni jew liċenza, huwa jista', fi żmien tliet xhur mill-ġurnata li fiha jkunu ġew komunikati lilu bil-miktub l-imsemmija pattijiet, japplika lill-Bord biex jiddeċiedi dwar il-pattijiet li l-Bord iqis xierqa u raġonevoli.

(6) Ċessjoni, liċenza jew dispożizzjoni testamentarja tista' b'mod effettiv tiġi mogħtija jew tiġi magħmula dwar xogħol futur jew xogħol eżistenti li fuqu ma jkunux għadhom jeżistu d-drittijiet tal-awtur jew drittijiet viċini, u d-drittijiet tal-awtur prospettivi jew id-drittijiet viċini prospettivi fuq xi xogħol tali jkunu trasmisibbli bħala proprjetà mobbli:

Iżda fil-każ ta' drittijiet tal-awtur dik iċ-ċessjoni jew liċenza ma għandhiex titqies li tinkludi drittijiet tal-awtur li skont l-artikolu 11(1) ikunu ta' min jimpjega l-awtur, jekk il-partijiet ma jinkluduhomx espressament.

(7) Dispożizzjoni testamentarja tal-materjal li fuqu xogħol ikun inkiteb għall-ewwel darba jew gie xort'ohra reġistrat għandha, kemm-il darba t-testatur ma jkunx ipprova xort'ohra, titqies li tinkludi kull drittijiet tal-awtur jew drittijiet viċini jew drittijiet tal-awtur prospettivi jew drittijiet viċini prospettivi fuq ix-xogħol li jkunu tal-mejjet.

TAQSIMA VII

DRITT SUI GENERIS DWAR DATABASES

Xorta ta' dritt *sui generis* dwar *databases*.

25. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-artikolu 7, l-oriġinarju ta' *database* li jista' juri li kien hemm, sew fil-kwalità sew fil-kwantità, investment sostanzjali jew fil-ksib, verifika jew preżentazzjoni tal-kontenut tad-*database* ikollu, irrispettivament mill-eligibilità ta' dik id-*database* jew tal-kontenut tagħha għall-protezzjoni bid-drittijiet tal-awtur jew bi drittijiet ohra, id-dritt li jawtorizza jew jipprojbixxi atti ta' estrazzjoni jew utilizzazzjoni mill-ġdid tal-kontenut tagħha, kemm kollu kemm hu kemm f'parti sostanzjali minnu, valutat sew fil-kwalità sew fil-kwantità.

Eċċezzjonijiet għad-dritt *sui generis* dwar *databases*.

26. (1) L-oriġinarju ta' *database* li tintgħamel disponibbli għall-pubbliku b'liema mod ikun ma jistax jipprevjeni utent tad-*database* li jkollu liċenza milli jeffettwa estrazzjoni jew utilizzazzjoni mill-ġdid ta' partijiet mhux sostanzjali tal-kontenut tagħha, valutat sew fil-kwalità sew fil-kwantità, għal liema skop ikun, sakemm l-utent li jkollu liċenza ma jwettaqx atti li jkunu jikkonfligġimal-esplojtazzjoni normali tad-*database* jew jippreġudikaw b'mod mhux raġonevoli l-interessi legittimi tal-oriġinarju tad-*database* jew b'kull mod li jkun jikkawżaw preġudizzju għad-detentur tad-drittijiet tal-awtur jew drittijiet viċini għar-rigward ta' xogħlijiet jew is-sugġett kontenut fid-*database* u kull provvediment kontrattwali li jmur kontra dan il-proviso jkun null u bla ebda effett:

Iżda l-estraxxjoni u l-utilizzazzjoni mill-ġdid ripetuti u sistematiċi ta' partijiet mhux sostanzjali tal-kontenut tad-*database* li jkunu jimplikaw attijiet li jikkonfligġu ma' esplojtazzjoni normali ta' dik id-*database* jew li jippreġudikaw b'mod mhux raġonevoli l-interessi legittimi tal-oriġinarju tad-*database*, ma jkunux permessi.

(2) Minkejja l-artikolu 25, utent li jkollu liċenza jista', mingħajr l-awtorizzazzjoni tal-oriġinarju tad-*database* li tkun disponibbli għall-pubbliku b'liema mod ikun, jeffettwa estrazzjoni jew utilizzazzjoni mill-ġdid ta' parti sostanzjali mill-kontenut tagħha għal dawn ir-raġunijiet li ġejjin:

- (a) l-estrazzjoni għal użu privat fil-każ ta' *database* mhux elettroniku;
- (b) l-estrazzjoni bil-għan ta' illustrazzjoni fit-tagħlim jew fir-riċerka xjentifika sal-limitu ġustifikat bl-għan mhux kummerċjali li għandu jinkiseb sakemm tiġi indikata l-oriġni;
- (ċ) l-estrazzjoni jew l-utilizzazzjoni mill-ġdid għall-għanijiet ta' sigurtà pubblika jew ta' xi proċedura amministrattiva jew ġudizzjarja.

27. Id-dritt li hemm provdut dwaru fl-artikolu 25 jintemm wara hmistax il-sena mill-ewwel ta' Jannar tas-sena li tiġi wara d-data tat-tmiem tal-oriġinar tad-*database* jew, jekk dan jitqiegħed disponibbli għall-pubbliku b'liema mod ikun qabel l-iskadenza ta' dak il-perjodu, dak id-dritt għandu jintemm wara l-iskadenza ta' hmistax il-sena mill-ewwel ta' Jannar tas-sena li tiġi minnufih wara d-data meta d-*database* kienet saret għall-ewwel darba disponibbli għall-pubbliku:

Perjodu ta' protezzjoni għad-dritt *sui generis* dwar *databases*.

Iżda kull bidla sostanzjali, valutata sew fil-kwalità sew fil-kwantità, fil-kontenut ta' *database*, inkluża kull bidla sostanzjali li tirriżulta mill-ġabra sħiħa ta' żjodiet, taħsiriet jew bidliet li jsiru wara, li kieku jirriżultaw fid-*database* li jitqies bhala investiment sostanzjalment ġdid, valutat fil-kwalità u fil-kwantità, għandhom jagħtu lok għall-oriġinar ta' *database* ġdida li minn dak il-waqt ikollha jedd għall-perjodu ta' protezzjoni tagħha nnifisha li jkun ta' hmistax il-sena.

28. Dak id-dritt li jista' jiġi assenjat jew konċess taħt liċenża kontrattwali bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-artikolu 24 għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kull dritt li jeżisti dwar il-kontenut tad-*database*.

Assenjament ta' liċenzi.

29. Id-dritt mogħti b'dan l-artikolu għandu jkun japplika biss għal *database* -

Kwalifika għal protezzjoni għad-dritt *sui generis* dwar *databases*.

- (a) li l-oriġinarju tiegħu jew id-detentur tad-dritt tiegħu ikun fil-waqt li tintgħamel id-*database* -
 - (i) individwu li jkun ċittadin ta' Malta, jew li jkun domiciljat jew permanentement residenti f'Malta jew fi Stat li fih dritt *sui generis* dwar *databases* bħal dak ikun protett taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;
 - (ii) korp ta' persuni jew soċjetà kummerċjali kostitwita, mwaqqfa, reġistrata u vestita b'personalità ġuridika taħt il-liġijiet ta' Malta jew ta' xi Stat li fih dritt *sui generis* dwar *databases* bħal dak ikun protett taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;

jew

- (b) li tintgħamel jew li ssir għall-ewwel darba disponibbli għall-pubbliku f'Malta jew fi Stat li fih dritt *sui generis* dwar *databases* bħal dak ikun protett taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih;

jew

- (é) li tintgħamel minn, jew taħt id-direzzjoni jew kontroll tal-Gvern ta' Malta kif ukoll ta' dawk il-gvernijiet ta' Stati oħra, korpi internazzjonali jew organizzazzjonijiet inter-governamentali oħra hekk kif jista' jiġi preskritt.

Tifsira ta' estrazzjoni u ta' utilizzazzjoni mill-ġdid.

30. (1) Għall-għanijiet ta' din it-Taqsima "estrazzjoni" tfisser it-trasferiment permanenti jew temporanju tal-kontenut kollu ta' *database* jew ta' parti sostanzjali minnu għal *medium* ieħor b'kull mezz jew forma li jkunu filwaqt li "użu mill-ġdid" tfisser kull għamla li tagħmel disponibbli mill-ġdid lill-pubbliku il-kontenut ta' *database* kollu jew ta' parti sostanzjali minnu bid-distribuzzjoni ta' kopji, b'kirjiet, permezz ta' trasmissjonijiet *on-line* jew għamliet oħra ta' trasmissjoni;

(2) Iżda s-self pubbliku ma għandux jitqies li jkun att ta' estrazzjoni jew ta' użu mill-ġdid.

Eżawriment ta' dritt ta' bejgħ mill-ġdid.

31. L-ewwel bejgħ f'Malta, ta' kopja ta' *database* mid-detentur ta' dritt jew bil-kunsens tiegħu għandu jeżawrixi l-jedd għall-kontroll tal-bejgħ mill-ġdid ta' dik il-kopja.

TAQSIMA VIII

DRITT *SUI GENERIS* DWAR TOPOGRAFIJI TA' PRODOTTI MINN SEMIKONDUTTUR

Xorta ta' dritt *sui generis* dwar topografija ta' prodotti minn semikonduttur.

32. L-oriġinarji ta' topografiji ta' prodotti minn semikonduttur u s-suċċessuri tagħhom fit-titolu għandu jkollhom id-dritt esklużiv li jawtorizzaw jew jipprevjenu f'Malta r-riproduzzjoni tat-topografija u l-esplojtazzjoni kummerċjali jew l-importazzjoni għall-iskop ta' esplojtazzjoni kummerċjali tat-topografija jew ta' prodott minn semikonduttur manifatturat bl-użu tat-topografija.

Eċċezzjonijiet għad-dritt dwar topografija.

33. Id-dritt mogħti bl-artikolu 32 ma għandux jipprevjeni;

- (a) ir-riproduzzjoni privata ta' topografija bi skopijiet li mhumiex kummerċjali;
- (b) ir-riproduzzjoni għall-iskop li jiġi analizzat, valutat jew għat-tagħlim tal-kunċetti, proċessi, sistemi jew teknikalitajiet inkorporati fit-topografija jew it-topografija nnifisha;
- (é) xi att għar-rigward ta' topografija li tkun skont il-ħtiġiet tal-artikolu 35 u oriġinata fuq il-baži ta' analiżi u valutazzjoni ta' xi topografija oħra, li ssir b'mod konformi mal-paragrafu (b).

Eżawriment għad-dritt dwar topografija.

34. Meta topografija jew il-prodott minn semikonduttur ikunu tqiegħdu fis-suq f'Malta, minn detentur ta' dritt jew bil-kunsens tiegħu, id-dritt esklużiv li tiġi awtorizzata jew prevjenuta l-esplojtazzjoni kummerċjali jew l-importazzjoni ta' dik it-topografija jew ta' dak il-prodott ta' semikonduttur għandu jiġi eżawrit.

35. Id-dritt mogħti bl-artikolu 32 għandu japplika biss għar-rigward ta' topografiji ta' prodotti minn semikonduttur li jkunu r-rizultat tal-isforz intellettuali tal-orġinarju nnifsu u ma jkunux xi haġa komuni fl-industrija tas-semikondutturi iżda ma għandhomx jestendu għal xi kuncett, proċess, sistema, teknika jew tagħrif fl-għamla ta' *code* li jkun inkorporat fit-topografija:

Applikazzjoni tad-dritt dwar topografija biss dwar l-isforz intellettuali tal-proprietarju nnifsu.

Iżda meta t-topografija ta' prodotti minn semikonduttur tkun tikkonsisti f'elementi li jkunu hwejjeġ komuni fl-industrija tas-semikondutturi, din għandha tkun protetta biss sal-limitu li l-kombinazzjoni ta' dawk l-elementi, meħuda flimkien, tkun tissodisfa l-kondizzjonijiet hawn aktar qabel imsemmija.

36. Id-dritt mogħti bl-artikolu 32 għandu jkun japplika favur orġinarju jew is-suċċessur tiegħu fit-titolu li jkun individwu li jkun ċittadin ta', jew li jkun domiciljat jew residenti permanenti f'Malta jew fi Stat li fih dritt *sui generis* bħalma hu dak mogħti bl-artikolu 32 dwar topografiji ta' prodotti minn semikonduttur ikun protett taħt xi ftehim internazzjonali li Malta tkun imsieħba wkoll fih.

Kwalifika għal protezzjoni għad-dritt dwar topografija.

37. Meta topografija tinholoq matul l-impieg tal-orġinarju, fit-tweġiq ta' dmirijietu jew fuq istruzzjonijiet li jingħatawlu mill-prinċipal tiegħu, id-dritt esklużiv mogħti bl-artikolu 32 għandu jitqies li jkun trasferit lill-prinċipal tal-orġinarju jew lis-suċċessur tiegħu fit-titolu, bla ħsara għal kull ftehim bejn il-partijiet li jkun jeskludi jew jillimita dak it-trasferiment:

Topografija oriġinati matul l-impieg ta' persuna.

Iżda l-prinċipal tal-orġinarju jew is-suċċessur tiegħu fit-titolu għandhom ukoll jissodisfaw il-kriterji tal-artikolu 36 jew ikun korp ta' persuni jew soċjetà kummerċjali kostitwita, mwaqqfa, reġistrata u vestita b'personalità ġuridika taħt il-liġijiet ta' Malta jew ta' Stat li fih dritt *sui generis* bħal dak bħalma hu mogħti bl-artikolu 32 dwar topografiji ta' prodotti minn semikonduttur, ikun protett taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih.

38. Meta ebda dritt għall-protezzjoni bħalma hu mogħti bl-artikolu 32 ma jkun jeżisti favur orġinarju jew il-prinċipal tiegħu skont l-artikoli 36 u 37, id-dritt għandu jkun japplika favur il-persuna jew is-suċċessur tagħha fit-titolu li, filwaqt li tissodisfa xi waħda mill-kondizzjonijiet imsemmija fil-proviso għall-artikolu 37, tkun l-ewwel li kummerċjalment tesplojta f'Malta, jew fi Stat li fih dritt *sui generis* bħal dak bħalma hu mogħti bl-artikolu 32 dwar topografiji ta' prodotti minn semikonduttur ikun protett taħt ftehim internazzjonali li Malta tkun ukoll imsieħba fih, topografija li tkun għadha ma gietx esplotjata kummerċjalment imkien iehor fid-dinja u tkun giet esklużivament awtorizzata li tesplojta kummerċjalment it-topografija fil-firxa ta' dak it-territorju mill-persuna li jkollha jedd li tiddisponi minnha.

Meta ma jkunx jeżisti dritt għall-protezzjoni.

39. Id-dritt mogħti bl-artikolu 32 jista' jiġi assenjat jew mogħti taħt liċenza kontrattwali bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-artikolu 24.

Assenjament ta' liċenzi.

40. Id-dritt mogħti bl-artikolu 32 għandu jibqa' jeżisti għal għaxar snin minn tmiem is-sena li fiha t-topografija ta' prodott minn semikonduttur tkun giet esplotjata kummerċjalment għall-ewwel darba x'imkien fid-dinja jew għal hmistax il-sena mill-ewwel fissazzjoni jew għemil bil-*code* tat-topografija ta' prodott

Perjodu ta' protezzjoni għal dritt dwar topografija.

minn semikonduttur jekk din ma tkunx giet esplotjata kummerċjalment:

Iżda fil-każ meta l-perjodu ta' protezzjoni jibda għaddej mid-data tal-ewwel esplottazzjoni kummerċjali fid-dinja pjuttost milli minn l-ewwel fissazzjoni jew għemil bil-*code* tat-topografija, r-rimedji legali pprovdut dwarhom bl-artikolu 43(1) għandhom ukoll ikunu disponibbli favur detentur ta' dritt li jista' jgħib prova għas-sodisfazzjon tal-Qorti li l-konvenut ikun bi frodi rriproduċa jew esplotta kummerċjalment jew importa għal dak l-ghan topografija ta' prodott minn semikonduttur ukoll jekk dawk l-attijiet kienu graw qabel il-bidu tal-perjodu ta' protezzjoni u tal-eżistenza tad-dritt mogħti bl-artikolu 32.

Dritt għal
rimunerazzjoni.

41. Minkejja l-artikolu 32 u d-dispożizzjonijiet tal-artikolu 42, persuna jew is-suċċessur tagħha fit-titolu li tikseb prodott ta' semikonduttur ma għandhiex tkun prevjenuta milli tesplotta kummerċjalment lil dak il-prodott jekk filwaqt tal-ksib tiegħu hija ma kienetx taf u ma setgħetx raġonevolment tkun mistennija li tkun taf li kien hemm jeżisti f'dak ix-xogħol dritt *sui generis* bħalma hu mogħti bl-artikolu 32:

Iżda, fuq istanza tad-detentur tad-dritt jew tas-suċċesuri tiegħu fit-titolu, il-Qorti Ċivili, Prim'Awla, għandha tordna lil dik il-persuna li thallas kumpens xieraq lill-attur għar-rigward tal-attijiet li huwa jkun għamel wara li jkun sar jaf jew kellu tassew għaliex jaħseb li l-prodott ta' semikonduttur ikun protett minn dritt *sui generis* bħal dak.

TAQSIMA IX

KONTRAVVENZJONIJIET

Attijiet li
jikkontravjenu.
Sostitwit:
IX. 2003.98.

42. (1) Ikun hemm kontravvenzjoni ta' drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini u drittijiet *sui generis* meta:

- (a) persuna tagħmel jew iġġiegħel lil xi persuna oħra tagħmel, mingħajr liċenza mingħand il-proprjetarju jew id-detentur tagħha, xi att li l-għemil tiegħu huwa kkontrollat bid-drittijiet tal-awtur, drittijiet viċin jew drittijiet *sui generis*;
- (b) persuna li, mingħajr ma jkollha l-liċenza tal-proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur jew ta' detentur ta' dritt, jimporta għewwa Malta xort'oħra milli għal xi użu privat u domestiku, jew jiddistribwixxi f'Malta b'mod kummerċjali, ta' kiri jew xort'oħra jew permezz ta' esibiti kummerċjali fil-pubbliku jew ikollu fil-pussess tiegħu jew jimmanifattura filwaqt li jkun qed jikkummerċa jew joffri jew jesponi għall-bejgħ jew jikri xi artikolu li dwaru jkun hemm kontravvenzjoni ta' drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini jew *sui generis* taht il-paragrafu preċedenti;
- (c) persuna li, mingħajr il-liċenza tal-proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur jew tad-detentur ta' drittijiet tagħmel xi haġa li tqarraq b'mizuri teknoloġiċi effettivi, li l-persuna in kwistjoni tagħmel xjentement,

jew ikun hemm tassew għaliex jidher li tkun xjenti, li hija tkun qed tfittex li tikseb dak l-għan;

- (d) persuna li, mingħajr il-liċenza tal-proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur jew tad-detentur ta' drittijiet timmanifattura, timporta, tidistribwixxi, tbiegħ, tikri, tirreklama għall-bejgħ jew għall-kiri, jew ikollha għal għanijiet kummerċjali, apparat, prodotti jew komponenti li:
- (i) jkollhom il-fini ta' ingann, jew
 - (ii) jkollhom biss fini jew użu sinifikattiv kummerċjalment limitat li ma jkunx dak ta' ingann, jew
 - (iii) ikunu primarjament ddisinjati, prodotti, adatti jew esegwiti bil-għan li jkun jista' jsir jew jiġi faċilitat l-ingann, ta' xi miżuri teknoloġiċi effettivi;
- (e) persuna li, mingħajr ma jkollha l-liċenza ta' proprjetarju ta' drittijiet tal-awtur jew ta' detentur ta' drittijiet tipprovdi, tippromwovi, tirreklama jew toffri fis-suq xi servizz li jkollu l-fini ta' ingann f'miżuri teknoloġiċi effettivi;
- (f) persuna li, mingħajr il-liċenza tal-proprjetarju tad-drittijiet tal-awtur jew ta' detentur ta' dritt, xjentement jagħmel xi att minn dawn li ġejjin:
- (i) it-tneħħija jew it-tibdil ta' xi informazzjoni elettronika ta' amministrazzjoni ta' drittijiet;
 - (ii) id-distribuzzjoni, l-importazzjoni għad-distribuzzjoni, ix-xandir, komunikazzjoni jew li jintgħamlu disponibbli għall-pubbliku xogħlijiet jew suġġetti oħra protetti taht dan l-Att li minnhom tkun tneħħiet jew inbidlet mingħajr ebda awtorità informazzjoni elettronika ta' amministrazzjoni ta' drittijiet,

jekk dik il-persuna tkun taf, jew ikollha tassew għaliex tkun taf, li b'dak l-għemil ikun qed iġieghel, jagħti s-setgħa, jiffaċilita jew jaħbi xi kontravvenzjoni ta' drittijiet tal-awtur jew xi dritt viċin, jew tad-drittijiet *sui generis* provduti b'dan l-Att:

Iżda kull oġġett minn dawk ta' informazzjoni ta' amministrazzjoni ta' drittijiet elettronika għandu jkun:

- (i) assoċjat ma' kopja ta' xogħol bi drittijiet tal-awtur taht il-pattijiet ta' dan l-Att, jew
 - (ii) jidher f'konnessjoni mal-komunikazzjoni lill-pubbliku ta' xogħol bi drittijiet tal-awtur taht il-pattijiet ta' dan l-Att, jew
 - (iii) kopert bi dritt *sui generis* taht il-pattijiet ta' dan l-Att.
- (2) (a) Minkejja d-dispożizzjonijiet tas-subartikolu (1)(ċ), (d) u (e), meta l-applikazzjoni ta' xi miżura teknoloġika effettiva għal xogħol bi drittijiet tal-awtur jipprevjeni

lil xi benefiċjarju ta' xi eċċezzjoni li hemm provdut dwarha fl-artikolu 9(1)(b), (c), (d), (e), (f), (i), (l) jew (h) jibbenifikaw minn dik l-eċċezzjoni, id-detentur ta' drittijiet għandu jagħmel disponibbli lill-benefiċjarju l-mezzi ta' kif ikun jista' jibbenefika minn dik l-eċċezzjoni, daqstant kemm ikun meħtieġ li jibbenefika minn dik l-eċċezzjoni jew limitazzjoni:

Iżda wkoll il-benefiċjarju għandu jkollu aċċess legali għax-xogħol protett jew għas-suġġett in kwistjoni:

Iżda wkoll meta ma jkun hemm ebda miżura volontarja li tittieħed mid-detentur ta' drittijiet jew persuna esklużiva li jkollha liċenza jew ftehim bejn id-detentur ta' drittijiet u l-parti l-oħra in kwistjoni, bil-fini relattiva li l-benefiċjarju (jew il-persuni ta' xi klassi li l-benefiċjarju jkun jappartjeni għaliha) jkun jista' jibbenefika mill-eċċezzjonijiet speċifikati fil-paragrafu ta' hawn qabel.

- (b) Id-dispożizzjonijiet tas-subartikolu (2)(a) ma japplikawx għal xogħlijiet bi drittijiet tal-awtur magħmulin disponibbli ill-pubbliku fuq pattijiet kontrattwali miftiehma b'tali mod li membri tal-pubbliku jistgħu jkollhom aċċess għalihom minn post u f'ħin li kull wieħed jagħzel individwalment għalih.

Responsabbiltà
għal
kontravvenzjoni ta'
drittijiet tal-awtur,
drittijiet viċini u
drittijiet *sui*
generis.

43. (1) Meta xi ħadd jikser id-drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini jew drittijiet *sui generis* fuq xi xogħol huwa jkun jista', fuq istanza tal-proprjetarju ta' dawk id-drittijiet tal-awtur jew ta' detentur ta' drittijiet, jiġi kundannat mill-Qorti Ċivili, Prim'Awla għall-ħlas tad-danni jew għall-ħlas ta' penali li tiġi stabbilita skont skala ta' multi li tiġi preskritta mill-Ministru, kif dik il-Qorti, wara li tiegħu kont taċ-ċirkostanzi tal-każ, jidhrilha xieraq, u għar-restituzzjoni tal-qligħ kollu li jkun sar mill-kontravvenzjoni tad-drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini jew drittijiet *sui generis*:

Iżda meta l-konvenut iġib prova għas-sodisfazzjon tal-Qorti li fiż-żmien tal-kontravvenzjoni ma kienx jaf u ma setgħax ikun raġonevolment mistenni li jkun jaf li kienu jeżistu drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini jew drittijiet *sui generis* fuq ix-xogħol li għalih l-azzjoni tirriferixxi, il-Qorti ma għandhiex tikkundannah għar-restituzzjoni tal-qligħ.

(2) Il-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili tista' f'azzjoni għall-ksur tad-drittijiet tal-awtur, drittijiet viċini jew drittijiet *sui generis* filwaqt li tqis iċ-ċirkostanzi kollha u b'mod partikolari l-flagranza tal-kontravvenzjoni u kull benefiċċju li jmur favur il-konvenut minħabba fil-kontravvenzjoni, tagħti dawk id-danni addizzjonali skont ma l-każ partikolari jista' jkun ġustament jeħtieġ.

(3) Il-Qorti tista', barra minn dan, f'kawża isititwita skont dan is-subartikolu, fuq rikors tal-attur, tordna li l-oġġetti kollha kontravvenjenti li jkunu għadhom fil-pussess tal-konvenut jiġu konsenjati lill-attur.

(4) F'kawża dwar kontravvenzjoni ta' drittijiet tal-awtur relattivi għall-kostruzzjoni ta' bini, ebda mandat ta' inibizzjoni jew

ordni ieħor ma għandu jsir:

- (a) wara li l-kostruzzjoni ta' bini jkun inbeda, sabiex jimpedih milli jiġi kompletat, jew
- (b) sabiex jordna li l-bini, safejn ikun gie kostruwit, jiġi mwaqqa'.

44. (1) Salvi d-dispożizzjonijiet tal-aħħar artikolu qabel dan, kull min jikser id-dispożizzjonijiet tal-artikolu 12(1) jista' fuq istanza tal-awtur jew tal-werrieta tiegħu jiġi kundannat mill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili għall-ħlas ta' penali, bħala u għal danni li jiġu stabbiliti skont skala ta' multi li jiġu preskritti mill-Ministru.

Responsabbiltà
għal
kontravvenzjoni ta'
drittijiet morali.

(2) Fi proċedimenti taħt l-aħħar subartikolu qabel dan il-Qorti għandha tordna l-qirda tal-oġġetti kollha kontravvenjenti li jkunu għadhom fil-pussess tal-konvenut meta tkun sodisfatta illi l-preġudizzju kaġunat lill-awtur jkun hekk serju li jiġġustifika dik il-miżura.

(3) Id-dispożizzjoni tal-aħħar subartikolu qabel dan ma għandhiex tapplika meta l-oġġett kontravvenjenti jkun bini.

(4) Kull min jikser id-dispożizzjonijiet tal-artikolu 12(1) u (2) u l-artikolu 23(1) jista' jiġi kkundannat, fuq istanza tal-awtur jew tal-persuna fiżika, jew tal-enti legali, li lilhom ikun gie trasmess id-dritt li jwettqu dawk id-drittijiet morali msemmija taħt il-proviso tal-artikolu 11(2), mill-Qorti Ċivili, Prim'Awla għall-ħlas ta' penali, u għal dawk id-danni li jiġu deċiżi skont skala ta' penali li jiġu preskritti mill-Ministru.

TAQSIMA X

IL-BORD DWAR ID-DRITTIJJET TAL-AWTUR

45. (1) Il-Ministru għandu b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern jinnomina Bord dwar id-Drittijiet tal-Awtur, li jikkonsisti minn *Chairman* u żewġ membri oħra sabiex jaqdi l-funzjonijiet mogħtija lil dak il-Bord bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att.

Hatra tal-Bord.

(2) Iċ-*Chairman* tal-imsemmi Bord ikun Imħallef irtirat jew Maġistrat irtirat jew persuna li tkun eżerċitat bħala avukat f'Malta għal perjodu ta', jew perjodi li jammontaw fit-total għal, mhux anqas minn seba' snin.

(3) Il-Ministru għandu jinnomina wkoll żewġ persuni oħra biex jaġixxu bħala membri tal-Bord, wieħed biex jissostitwixxi liċ-*Chairman* u l-ieħor biex jissostitwixxi lil xi wieħed miż-żewġ membri l-oħra, kull meta iċ-*Chairman* jew xi wieħed mill-membri l-oħra, skont il-każ, ikun, għal xi raġuni, inkapaċi li jaqdi l-funzjonijiet tiegħu.

(4) Kull membru tal-Bord għandu jibqa' fil-kariga sakemm jogħġob lill-Ministru u l-Ministru jista', mingħajr ma jagħti ebda raġuni, ihassar in-nomina ta' kull membru u jinnomina membru ġdid meta jidhirlu li jkun hekk meħtieġ.

(5) Il-membri tal-Bord, bl-eċċezzjoni taċ-*Chairman*, jekk ikun Maġistrat, għandhom, qabel ma jidhlu fil-kariga tagħhom, jieħdu quddiem l-Avukat Ġenerali l-ġurament li jeżaminaw u jiddeċiedu

kull haġa li tiġi quddiemhom b'ekwità u imparzjalità.

Astensjoni u rikuża.

46. Iċ-*Chairman* jew kull membru ieħor tal-Bord jista' jastjeni jew jista' jiġi rikużat minn kull wieħed mill-partijiet kontendenti għal kull waħda mir-raġunijiet imsemmija fl-artikolu 734 tal-[Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili](#). Kull kwistjoni li tirrigwarda xi raġuni ta' astensjoni jew rikuża u kull kwistjoni li tkun kwistjoni ta' liġi biss għandha tiġi deċiża miċ-*Chairman* tal-Bord.

Kap. 12.

Setgħa ta' tahrik.

47. Il-Bord ikollu s-setgħa li jharrek kull persuna biex tixhed jew biex tipproduċi kotba jew dokumenti oħra quddiemu, u ċ-*Chairman* tal-Bord ikollu, relattivament għat-tahrik u eżami ta' xhieda quddiem il-Bord, l-istess setgħat kif mogħtija bil-[Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili](#) lill-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili.

Kap. 12.

Proċedimenti.

48. (1) Il-proċedimenti tal-Bord għandhom isiru fil-pubbliku u d-deċiżjoni tal-Bord għandha tiġi notifikata lill-partijiet bil-posta reġistrata fl-indirizz tan-negozju jew privat rispettiv tagħhom u, jekk ma jiġix pruvat il-kuntrarju, dik id-deċiżjoni għandha titqies li tkun ġiet notifikata lill-parti interessata mhux aktar tard mit-tielet ġurnata li taħbat wara l-ġurnata meta ġiet impustata lil dik il-parti.

(2) Il-Ministru jista' jagħmel regolamenti li jirregolaw il-proċedimenti quddiem il-Bord u jista', minghajr ħsara għall-generalità ta' dak hawn aktar qabel imsemmi, jagħmel regolamenti -

- (a) li jippreskrivu l-mod li fih kull haġa tista' tintbghat quddiem il-Bord;
- (b) li jippreskrivu l-proċedura li għandha tiġi adottata mill-Bord meta jittratta xi haġa mibgħuta lill skont dan l-Att u r-*records* li għandhom jinżammu mill-Bord;
- (c) li jippreskrivu l-mod li bih il-Bord għandu jiġi msejjjah u l-post fejn il-Bord għandu jżomm is-seduti tiegħu;
- (d) li jippreskrivu skala ta' multi, spejjeż u drittijiet; u
- (e) b'mod ġenerali għat-tmexxija aħjar tal-funzjonijiet mogħtija lill-Bord b'dan l-Att.

Dritt ta' appell.
Emendat:
VI. 2001.34.

49. (1) Ikun hemm dritt ta' appell mid-deċiżjonijiet kollha tal-Bord.

(2) Kull appell għandu jingieb quddiem il-Qorti tal-Appell magħmul bil-mod kif hemm provdut fl-artikolu 41(9) tal-[Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili](#) b'rikors fi żmien hmistax il-jum min-notifika tad-deċiżjoni tal-Bord.

Kap. 12.

(3) Il-Ministru responsabbli għall-ġustizzja jista' jagħmel regoli li jkunu jirregolaw l-appelli quddiem il-Qorti tal-Appell skont dan l-Att, u li jippreskrivu skala ta' spejjeż u drittijiet dwar dawk l-appelli.

Spejjeż u drittijiet.

50. L-ispejjeż u d-drittijiet dwar proċeduri quddiem il-Bord u quddiem il-Qorti tal-Appell għandhom jithallsu mill-partijiet b'dak il-mod kif l-imsemmi Bord jew Qorti, skont il-każ, jiddeċiedi.

51. (1) F'kull każ meta jidher lill-Bord li *collecting society* jew proprjetarju ta' drittijiet tal-awtur jew drittijiet viċini -

- (a) ikun qiegħed jiċhad mingħajr raġuni li jagħti liċenza dwar ir-ritrasmissjoni jew xandir mill-ġdid bil-*cable*, jew
- (b) ikun qiegħed jimponi pattijiet jew kondizzjonijiet mhux raġonevoli għall-ghoti ta' dik il-liċenza,

Rifjut jew pattijiet mhux raġonevoli dwar ritrasmissjoni jew xandir mill-ġdid bil-*cable*.

il-Bord jista' jordna li, relattivament għall-għemil ta' xi att li jirriferrixxi għal xi xogħol li fih il-*collecting society* jew il-proprjetarju, skont il-każ, ikun interessat, liċenza għandha titqies li tkun giet mogħtija mill-*collecting society* jew mill-proprjetarju fil-waqt li jkun sar l-att, kemm-il darba d-drittijiet xierqa stabbiliti minn dak il-Bord ikunu tħallsu jew ġew offruti qabel ma jgħaddi dak il-perjodu jew dawk il-perjodi li l-Bord jista' jiddeċiedi dwarhom.

(2) Il-Ministru jista' b'regolamenti jordna li d-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikolu ma għandhomx jibqgħu fis-seħħ minn data li tigi msemmija f'ordni bħal dik.

TAQSIMA XI

AMMINISTRAZZJONI KOLLETTIVA TA' DRITTIJJET

52. Awturi u sidien oħra tad-drittijiet tal-awtur u ta' drittijiet viċini jistgħu jawtorizzaw *collecting society* tamministralthom id-drittijiet ekonomiċi tagħhom.

Awtorizzazzjoni lill-*collecting societies*.

53. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Twaqqif u inkorporazzjoni ta' *collecting societies*.

54. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Hidmiet ta' *collectign societies*.

55. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Metodi ta' tħaddim ta' *collecting societies*.

56. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Obbligazzjonijiet ta' utenti ta' xogħlijiet lejn *collecting societies*.

57. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Sorveljar ta' *collecting societies*.

58. *Mħassar bl-Att IX. 2003.99.*

Xoljiment ta' *collecting societies*.

TAQSIMA XII

REGOLAMENTI

59. Il-Ministru jista' jagħmel regolamenti għall-aħjar implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Att u, mingħajr preġudizzju għall-generalità ta' dawk hawn qabel imsemmi, jista' b'dawk ir-regolamenti:

Setgħa li jsiru regolamenti. *Sostitwit: IX. 2003.100.*

- (a) jordna kull haġa li tista' tiġi ordnata taht dan l-Att;
- (b) jintroduċi bidliet sabiex jestendi l-protezzjoni mogħtija b'dan l-Att lil kull forma oħra ta' proprjeta' intellettuali li ma tkunx xort'oħra protetta b'dan l-Att skont ma jista' jiġi provdut b'istrument internazzjonali li jkun jobbliga lil Malta;
- (c) jibdel u jerga' jdaħħal fis-seħħ iż-żmien tal-protezzjoni skont ma jista' jiġi provdut f'istrument internazzjonali li jkun jobbliga lil Malta;
- (d) jibdel id-drittijiet u limitazzjonijiet tagħhom skont ma jista' jiġi provdut f'istrument internazzjonali li jkun jobbliga lil Malta;
- (e) jippreskrivi x'ikunu l-funzjonijiet tal-Bord dwar id-Drittijiet tal-Awtur;
- (f) jipprovdi dwar affarijiet li jkollhom x'jaqsmu ma' *collecting societies*, partikolarment dwar it-twaqqif tagħhom, hidmiet, mod ta' operazzjoni, għemil u approvazzjoni ta' drittijiet u s-superviżjoni tagħhom.

Setgħa li jsiru regolamenti fir-rigward ta' medda f'żona ekonomika esklussiva jew medda ta' protezzjoni tal-ambjent.
Miżjud:
 XXXV.2023.50.
 Kap. 625.

59A. Bla ħsara għal kwalunkwe dispożizzjoni ta' dan l-Att li tagħti s-setgħa lill-Ministru li jagħmel regolamenti, il-Ministru jista, soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-Att dwar iż-Żona Ekonomika Esklussiva, minn żmien għal żmien, jagħmel, jemenda, jissostitwixxi jew iħassar regolamenti bil-għan li jirregola, jippreskrivi jew jipprovdi mod ieħor għal kwalunkwe kwistjoni regolata minn jew taht dan l-Att jew minn jew taht kwalunkwe leġislazzjoni sussidjarja magħmula tahtu, fir-rigward ta' medda f'żona ekonomika esklussiva jew medda ta' protezzjoni tal-ambjent kif imfissra fl-[Att dwar iż-Żona Ekonomika Esklussiva](#) jew kwalunkwe attivitajiet inklużi fiha, iżda mhux limitati, għall-applikabbiltà jew mod ieħor ta' dan l-Att u, jew ta' kwalunkwe leġislazzjoni sussidjarja magħmula tahtu.

TAQSIMA XIII

PROVVEDIMENTI TRANSITORJI

Applikazzjoni għal xogħlijiet.

- 60.** (1) Dan l-Att japplika:
- (a) relattivament għal xogħlijiet magħmula wara l-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att; u
 - (b) salvi d-dispożizzjonijiet tas-subartikolu (2), għal xogħlijiet magħmula qabel il-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att meta l-perjodu ta' protezzjoni ma jkunx, mal-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att, skeda taht l-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur, imħassar b'dan l-Att.
- (2) (a) Id-drittijiet ta' artisti għar-rigward tal-fissazzjoni tal-wirja tagħhom fuq fonogram biex jipprevjenu il-fissazzjoni tal-wirja mhux fissata tagħhom li tkun saret qabel il-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att u r-riproduzzjoni ta' dik il-fissazzjoni meta din tkun saret mingħajr l-awtorizzazzjoni tagħhom u d-drittijiet ta' artisti biex jipprevjenu x-xandir b'mezzi mingħajr fili u l-

komunikazzjoni lill-pubbliku tal-wirja tagħhom filwaqt li tkun qeghda ssir meta din issir mingħajr l-awtorizzazzjoni tagħhom għandhom ikunu protetti taħt dan l-Att sa tmiem perijodu ta' ħamsin sena li jibda għaddej minn tmiem is-sena kalendarja li fiha tkun saret il-wirja. B'dan li dawn id-drittijiet jiġu eżerċitati permess ta' *collecting society*.

- (b) Id-dritt ta' produtturi ta' reġistrazzjonijiet bil-hoss li jsiru qabel il-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att biex tiġi awtorizzata jew ipprojbita l-kirja ta' dawk ir-reġistrazzjonijiet bil-hoss għandu jkun protett taħt dan l-Att għal żmien ta' ħamsin sena li jibdew għaddejin minn tmiem is-sena kalendarja li fiha tkun saret ir-reġistrazzjoni bil-hoss. B'dan li dawn id-drittijiet jiġu eżerċitati permess ta' *collecting society*.
- (ċ) Id-detentur ta' dritt tad-drittijiet tal-awtur għar-rigward ta' xogħol letterarju li jkun jikkonsisti fi programm tal-*computer* biex jawtorizza jew jipprojbixxi il-kiri ta' dak il-programm għandu jkun protett sa tmiem perijodu ta' ħamsin sena li jibda għaddej minn tmiem is-sena kalendarja li fiha l-awtur ta' dak il-programm tal-*computer* imut.

(3) Ma tista' tittiehed ebda azzjoni taħt dan l-Att għar-rigward ta' xi haġa li tkun saret qabel il-bidu fis-seħħ ta' dan l-Att għar-rigward ta' drittijiet rikonoxxuti b'dan l-Att iżda li ma kienux rikonoxxuti bl-Att dwar id-Drittijiet tal-Awtur, imħassar b'dan l-Att.